

Textos para el estudio de la terapéutica entre los moriscos valencianos

ANA LABARTA*

El principal objetivo de este estudio es el de dar a conocer algunos documentos árabes de carácter médico que se hallaban en poder de los moriscos valencianos; su publicación pretende, pues, ser una modesta contribución al conocimiento de la terapéutica que empleaban, aspecto éste de la medicina morisca en el que la falta de testimonios es especialmente notable.

Los procesos inquisitoriales contra personajes moriscos relacionados directa o indirectamente con la medicina, a los que se designa como cirujanos, médicos, barberos, madrinas, etc., resultan de bastante utilidad para reconstruir su actividad, como ha sido puesto de manifiesto ya por L. García Ballester (1), que ha extraído de tales procesos interesantes noticias.

En otros procesos, no directamente incoados contra médicos moriscos, y en las causas de fe se hallan también datos esporádicos y muy breves, que pueden, sin embargo, ayudar a completar el panorama general de la medicina morisca. Incluyo en un apéndice las referencias que he localizado, en estas fuentes, sobre moriscos valencianos relacionados con la curación.

Entre estos personajes mencionados algunos acabaron en la Inquisición: en su mayoría por circuncidar a los niños, otros por prácticas musulmanas independientes de su actividad profesional o por superstición. Del resto se tienen noticias indirectas.

Sobre la formación y estudios de los médicos moriscos hay pocas referencias. Por ello resulta de interés lo que nos cuenta Gaspar Capdal

(1) L. GARCÍA BALLESTER (1977) *Medicina, ciencia y minorías marginadas: los moriscos*, Granada; (1976) *Historia social de la medicina en la España de los siglos XIII al XVI*, vol. I. *La minoría musulmana y morisca*, Madrid.

* Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra. Barcelona (España).

Dirección particular: Travesera de Gracia, 238. Barcelona-24.

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 1, 1981, pp. 275-310.

de su vida (2): «Nació en Buñol; desde que supo hablar tuvo inclinación a deprender de leer y scrivir lengua de algemía, la qual le enseñó un hijo de Martín Hernández, christiano viejo, y el rector de Buñol [...]. A los diez años se fue a Requena y a Valencia a estudiar sus medicinas». «Sabe leer y scrivir la algemía, y que de arábigo no sabe leher ni scrivir y a estudiado de medicina con un doctor que se llamava Catalá en Requena, y estudiava por un libro que se llama Metiolosenes (3) y por otro que se llama compendio de la salud humana (4) que dizen es de San Cosme y San Damián y por otro libro que llaman la plática de Pasqual (5) y por el libro de Fragoso (6) de Arboles y thesoro de pobres (7), y que no a estudiado en otra parte ni tiene libros sino papeles que éste de los dichos libros lo a trasladado». «Después de Catalán platicó dos años con Mastre damián, christiano nuevo, vecino de Valencia, en casa de Ynça boticario».

No he encontrado referencias directas a boticarios moriscos, aunque es posible que los hubiera. Los médicos moriscos acudían a las boticas de los cristianos, y así parecen probarlo las referencias con que contamos. Acabamos de ver a Gaspar Capdal estudiando «en casa de Ynça boticario» (¿morisco?). En otro lugar de su proceso se indica que a cierto enfermo le dio «xaraves y otras medicinas que se llevan de esta ciudad de la casa de la viuda Porta». Se sabe también que el doctor Jabar (8) «aquí en Valencia tenía amistad con un boticario que se llama Ximeno».

Según parece poder deducirse de los documentos incluidos a continuación los médicos moriscos no se diferenciaban mucho de sus colegas cristianos ni en los aspectos teóricos ni en la práctica, para la que

(2) AHN, Inq. leg. 549/19.

(3) Se trata de Pietro Andrea Mattioli, de Siena (1510-1577), médico del archiduque Fernando de Austria. Es autor de un comentario a la *Materia Médica* de Dioscórides (Venecia, 1544) en el que se basó ampliamente Andrés Laguna, y de una *Historia Plantarum* (Leiden, 1561).

(4) Podría tratarse de la *Summa de conservanda sanitate* de Pedro Hispano (véase nota 7).

(5) Miguel Juan Pascual, médico de Castellón, catedrático en Valencia 1548-1564. Cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO (1979) *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*, Barcelona, pp. 311-2, 350.

(6) Juan Fragoso, médico toledano († 1597), autor de varias obras sobre plantas. Cf. LÓPEZ PIÑERO (1979), pp. 273, 300, 364, 366; F. SÁNCHEZ CAPELOT (1957) *La obra quirúrgica de Juan Fragoso*, Salamanca.

(7) Seguramente se refiere al *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano (el Papa Juan XXI, † 1277). L. THORNDIKE (1929) *A History of magical and experimental science*, vol. II, pp. 488-516 (= cap. 58), New York; en p. 490 indica que este libro «became perhaps the leading brief medical manual during the remainder of the middle ages, as the numerous extant manuscripts and many printed editions bear witness. It was translated into Spanish, Portuguese, Italian and English».

(8) AHN, Inq. leg. 552/9.

acudían a los mismos remedios, como se pone de manifiesto a través de los términos listados en el primer documento, que son utilizados continuamente en las siguientes recetas. Médicos cristianos y moriscos eran, unos y otros, el producto de la época.

DOCUMENTO Núm. 1

Este texto se encuentra copiado en los dos folios finales de un manuscrito árabe misceláneo de tema médico cuyo estudio completo tengo ya realizado. Este manuscrito fue hallado en Muro de Alcoy y pertenece en la actualidad a la colección particular de Dn. Francisco de Paula Momblanch. He podido disponer de fotocopias del mismo gracias a la amabilidad de su propietario y a la generosa mediación de M.^a Carmen Barceló.

Salvo la primera frase, introductoria, que está en árabe, el resto es una lista aljamiada de preparados farmacéuticos en catalán, latín, griego..., simplemente transcritos en alfabeto árabe.

La edición que incluyo a continuación reproduce fielmente el original árabe, excepto en que he puntuado al estilo oriental *fā* y *qāf* y he numerado entre corchetes los *items* para facilitar el colacionarlos con su transliteración. He reproducido con puntos suspensivos las lagunas del original, roto en su parte inferior.

En la transliteración sigo este procedimiento: introduzco los números entre corchetes correspondientes a los *items*, luego transcribo el párrafo aljamiado, interpretándolo entre paréntesis y explicándolo en nota. La única frase en árabe la traduzco, en cursiva.

Esta frase contiene el titulillo del capítulo: «éste es el léxico romance». Tal léxico es una lista de medicamentos compuestos, ordenados por tipos farmacéuticos: conservas, lohochs, triacas, electuarios, polvos, píldoras, trociscos, jarabes, aguas, emplastos y ungüentos, grasas y aceites. Este orden está en la línea de los manuales árabes de preparaciones médicas (*agrābādīn*) que luego fue mantenido en las farmacopeas occidentales.

Parece evidente que nuestro documento no es más que la copia aljamiada del índice de un manual de boticarios o, como mucho, una relación del contenido de un recetario que carecía de ella, confeccionada por el copista para su propio uso.

¿A qué propósito puede responder una copia así, mero enunciado de términos?

Tenemos que descartar que se trate de un acto caprichoso, pues los preparados citados en esta lista son los mismos que encontraremos mencionados en las recetas publicadas a continuación (Docs. núms. 2, 3, 4, 5, 6) y que allí están también aljamiados. Así se prueba que los médicos moriscos utilizaban los mismos medicamentos que los cristianos, y con los mismos nombres.

- 317. [٣٦] أَرْمَدُ طَلَش [٣٧] مَسْطَبِيْسِيْس [٣٨] سَبِي قِيْس
- [٣٩] اِسْطَبِيْلِيْتِيْس [٤٠] يَنْدَلِيْشْ أَوْرِش [٤١] فِطْذَشْ [٤٢] اَلْفَنْجِيْس
- [٤٣] طَرَسِيْسْتِيْس [٤٤] دَابْطَر [٤٥] دَسْبِيْذ [٤٦] دِدْرِيْل [٤٧] دَسْنِيْلِيْس
- [٤٨] دَلْقَنْفَر [٤٩] دِرُبْرُبُر [٥٠] دِطَبْرِيْس [٥١] دِأَقْرِيْق [٥٢] دَقُرْل
- [٥٣] دِبْرِيْرِيْس [٥٤] قَلِر دِرَزْر [٥٥] دِمِر [٥٦] دِأَنْز [٥٧] دَلْقَا [٥٨] دِطَبْرِيْط
- [٥٩] دِرْجِيْش [٦٠] اَلْم قِرْمَد [٦١] شَرْب دِقُرْس [٦٢] شَرْب دِنْدِيْس
- [٦٣] اِدِمِل رَزْد قُلْد [٦٤] دِأَرْب شَنَا [٦٥] دِمَقْرِيْش [٦٦] دِرْقَلَسِيَا
- [٦٧] نَبِي مُشْتَر [٦٨] دِدُوْن زِيْل [٦٩] اَقْشِيْمَل [٧٠] لُط دِقُوْل [٧١] مَرْبِيْدِيْذَس
- [٧٢] سِرْب دِقُدُوِيْن [٧٣] طَبِي [٧٤] دِمُرْش [٧٥] دِأَرْب [٧٦] دِجَنْجَلِيْش
- [٧٧] دِبْرِيْسِيْس [٧٨] دَسْنِيْلِيْس [٧٩] شَرْب دِرْجِيْش [٨٠] دَلْتَر دَلْبَلِيْسِر
- [٨١] لِمَنْد دَمَل [٨٢] دِأَرْطَبِر [٨٣] دِفُس [٨٤] دِمُرْطَبِيْس
- [٨٥] دِقَشْمَقِيْل [٨٦] اَيْقُوَارِش [٨٧] اَيْقُو دِفَنِيْل [٨٨] اَيْقُو دِبَلَنْج
- [٨٩] دِبُرْجِيْش [٩٠] لِنَقُو بِيْنَا اِسْط [
- [٩١] دِقَبْرِيْلِيْش [٩٢] دِقَرْمِيْنَا ش [
- [٩٣] دِبَنْقَر [٩٤] دِاِسْتَبِيْز [
- [٩٥] اَيْقُو دِلْفِيْقَا د [
- [٩٦] دِطَبَارِد [
- ...] د

32. 32. [٩٧] قُلَى قَنْطَرِضُ [٩٨] فِينَا بِنْدُكُ [٩٩] أَسِينِيْطُ [١٠٠] بِرْفَرْدَا
 [١٠١] سُنْدِلِسْ بَلَنْقِسْ [١٠٢] طَهَانِي [١٠٣] قِنِيْلَى [١٠٤] أَبِطَمُو
 [١٠٥] سَفَرُ [١٠٦] اسْقَنْطَرِ [١٠٧] طَرِيْطُ [١٠٨] سُرْ رُحْ
 [١٠٩] سُقْرَابَلَنْقِ [١١٠] سَنْكُوْر [١١١] أَلِيْطِشْ دِيْلُرْ [١١٢] رَنْطُ
 [١١٣] اَرْبُ [١١٤] اَرْبِقَلَى [١١٥] شَى بَلْسَمِي [١١٦] قَهْمَا يَرْكُ
 [١١٧] اَرْمُذَا اَهْلِسْ [١١٨] بَلْسَلِيْشْ [١١٩] قَلِيْطُ
 [١٢٠] دِ بَطِمُو [١٢١] اِنْسِنِسْ [١٢٢] دِيَا قَلُوْنَ مَقْنَمُ [١٢٣] طَهِنِي
 [١٢٤] قِنِيْلَى [١٢٥] دِيَا قَلُوْنَ اَبَلَنْقُ [١٢٦] طَرِيَا فَرْنَقْمُ
 [١٢٧] قَنْطَرُ رَنْطَرُ [١٢٨] اَنْبَلْ سَطْمُ دِيْنَمُ [١٢٩] اَنْبَلْسَطْمُ اَمَطُ مَطَقْمُ
 [١٣٠] اُقْسِي قُرُوسِي [١٣١] دِيْلِيْلُطُ [١٣٢] دِي سَنْكُوْرِي
 [١٣٣] دِيَا بَلْمَا [١٣٤] قِيْلِمُ سِرْبَنْطُ [١٣٥] دِقَرْطَا جِيْشْ
 [١٣٦] اَسِرْقُو [١٣٧] قَسْرُ طُرْ [١٣٨] قَقُوْلُ نَقْرِ
 [١٣٩] مَبَلُ [١٣٨] فِرْجَا دِ اَسِرْ
 [١٤٠] رُجَا
 [١٤١] اَبَلِسْ دِرْجَشْ [١٤٢] اَلْاَرْجِ
 [١٤٣] شَنَا اَرْنَضَا

324. [144] بِيْرَسَلْنُوْرِنَا [145] قَرُبُ بَلَسَا سِي [146] بِذَرِ دِرْ جِنَطِ
- [147] اِقْلَبَلِش [148] جِنَجِبِر [149] قَرْدَمِي [150] مُشَطَلِ [151] اسْقَلِم مِنِ
- [152] مَقْبَا [153] نُوْنُسَقْدَا [154] قَالَنج [155] اِنجَلَط [156] اِبْلَنْقَط
- [157] لَطْرَج [158] سَجَا قَنْ فَسِيُو [159] دِيَا نِطِيَا [160] اِقَوْنَط [161] رَبِيَا
- [162] اِقَوْنَط اِبْلَنْق [163] اِقَوْنَط دِ بَلَم [164] اِرْتُون [165] مَرَسَلِيُون
- [166] بَزَلِقُون [167] بُوْلِيْل [168] مَطَلَق دِ بَقَا [169] اِقَرَشِد قِيْلِنَا
- [170] بِيَطِر [171] دِ قِنِيْل [172] دِ سِرَب [173] اَبِي دِ مَط [174] دِرْ ذَا
- [175] دِ مَرْمَنِش [176] دِ دُنَزِيْل [177] دِ قُدُنِش [178] دِ اَلْمَلْسَطِق
- [179] دِ لَنْبِرَزَش [180] دِ سَبِق [181] دِ قَمَا مَرَلَا [182] دِ اِنَط
- [183] دِ بِيُولِش [184] دِ رَجِش [185] دِ يَلُو [186] دِ قَسَطَر [187] اَبِي دِ اَلْقِرِيَا
- [188] دِ يَلِر بَلَنْق [189] دِ رَجِيْلِس [190] دِ قُقُنْبُر مَرَق
- [191] دِ اَمِلِش اَمَرَقَش [192] دِ لَفْرَب]
- [193] دِ اَلْقَرْنِس [194] عُرُوَق ...]

[31r.] *Capítulo. Y este es el léxico romance.*

Su principio es éste: [1] Qunširbā ruzadā (conserva rosada) (1); [2] qunširbā biyuladā (conserva violada) (2); [3] qunširbā būbinā (conserva bovina) (3); [4] qunširbā di rumir (conserva de romer) (4); [5] qunširbā di rūmanī (conserva de tomaní) (5); [6] qunširbā di burayīš (conserva de borrajes) (6); [7] qunširbā di nūnifar (conserva de nenúfar) (7); [8] lūqšanum (lohoch sanum) (8); [9] tamarindiš pirparad (tamarindis preparat) (9); [10] qasiyā pirparađa (cássia preparada) (10); [11] ṭiryaqā daribus (tríaca ...?); [12] limunadā di maraqdi (llimonada de maragde) (11); [13] ṭiryaqā dilbunsiyā (tríaca

-
- (1) La conserva es el preparado, en forma de pasta, a base de una sustancia medicinal y azúcar o miel (también aceite, vinagre...), con la finalidad de mantener su virtud inalterada, aumentar su efecto o hacerla agradable al gusto. Sobre la elaboración de conservas en general cf. VC, 147-151; Cast., 1-11. Para la receta de la «conserva rosarum» véase P, 225; Cast. 8v, 9v, 10r-v.
 - (2) A base de violetas (*Viola odorata L.*). Véase la «Conserva de violas» en Cast. 8v, 10v.
 - (3) A base de lengua de buey o viborera (*Echium vulgare L.*). El nombre catalán de esta planta es *bovina*. Cf. Alc-Moll. II, 639.
 - (4) A base de flores de romero (*Rosmarinus Officinalis L.*). Sobre la distribución de sus denominaciones catalanas *romer* y *romani* cf. Alpera, 190-191 y Alc-Moll IX, 556. A este preparado alude Laguna, 231: «comida su flor en conserva...» La receta de su preparación puede encontrarse en P, 225, 228; Cast. 8v.
 - (5) A base de flores de cantueso (*Lavandula Stoechas L.*). El nombre catalán de esta planta es *tomaní* o *tományí*, cf. Alc-Moll X, 335. Según Laguna, 285: «hazese también de su flor una conserva excelente, para todas las enfermedades frías de la cabeça» y Cast. 8v. se refiere al «cantiguesso» al describir las «conservas de flores». Sobre cómo prepararla véase P, 228; Cast. 8v.
 - (6) (Ms. YURAÝİŞ) Conserva a base de borrajas (*Borrago officinalis L.*). Su denominación habitual en catalán es *borratja*, aunque existe también nuestra variante, *borraja*; cf. Alc-Moll II, 598 y 600. Sobre la planta véase Laguna, 455 y en particular sobre este preparado P, 224; Cast. 3, 8v, 10v.
 - (7) A base de nenúfar (*Nymphaea Alba*). Sobre el catalán *nenifar* cf. Alc-Moll VII, 736. Sobre este preparado Cast. 8v. 10v.: «las conservas de [...] y nenúfar»
 - (8) (Ms. LÜQŞINM) El término *lohoch*, electuario, deriva del árabe *la'ūq*; designa el preparado — a base de polvos mezclados con un jarabe o miel — cuya consistencia está entre el jarabe y el electuario. Véase la receta de éste en VC, 199 «Lohoch sanum»; Cast. 75 «Eclégmia Sanum»; Conc. 39 «Loboſ Sanum».
 - (9) Tamarindo preparado (*Tamarindus indica*). Cf. Alc-Moll X, 125; Laguna, 97.
 - (10) (*Cassia fistula L.*). Cf. Alc-Moll III, 26; Laguna, 21. Este medicamento se cita en el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 110: «tres onses cássia preparada». Véanse también las recetas de la «Casia extracta sine foliis» y «cum foliis» en VC, 207-8.
 - (11) Limonada de esmeralda. Sobre el catalán *maragda*, *maragde*, *marachde* cf. Alc-Moll VII, 227. P, 704 comenta el empleo de la esmeralda en farmacia, entre otros usos como contraveneno. Se usa, dice, «en polvos sutilísimos». Laguna, 588 alude igualmente a esta propiedad. En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 110 se cita «huna capseta redona en que ha huna onsa de esmeragdes» y «huna onsa limonada esmaragdarum». La receta de este preparado se encuentra en Conc. 35 «Limonata Smaradgorum»; y p. 334: «Confectio seu theriaca seu limonata Smaragdina». Lleva jarabe de limón con miel en vez de azúcar.

..?..); [14] *binādiqta* ([tríaca] *benedicta*) (12); [15] *ṭiryāqā q.lyanā* (tríaca Galene) (13); [16] *ṭiryāqā maqnah* (tríaca magna) (14); [17] *mutridat* (mitridat) (15); [18] *diyāqaṭaliqūn* (diacatolicon) (16); [19] *diyāfāniqūn* (diafenicon) (17); [20] *diyā ibrunis sinbilī* (diaprunis simple) (18); [21] *diyā ibrunis liṣṭatiw* (diaprunis laxatiu) (19); [22] *qunfiqsiyu amiq* (confecció Hamech) (20); [23] *diyālaqa* (dialaca) (21); [24] *diyāqurqumā* (diacurcuma) (22); [25] *diyāsiniṭ* (diasenet) (23); [26] *tirinfulā šarasaniqa* (tryphera sarraceni-ca) (24); [27] *diyānizī* (dianisi) (25); [28] *diyā almiski* (dialmesc) (26); [29] *miqlit* (miclet) (27); [30] *šūq di ruʿiṣ* (suc de roses) (28); [31] *ṭiriyāš.ndil* (triasandel) (29); [32] *ṭawliṭiṣ di ruzada nubil* (tauletes de rosada novell) (30);

-
- (12) Confección laxante, original de Nicolás de Salerno. Citada como *benedicta* en el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) publicado por Vilaseca, p. 103; ACCV, 151; Conc. 31.
- (13) Véase su receta en Cast. 138-139.
- (14) Citada por Laguna, 579 y P. 318. Antiveneno.
- (15) Cast. Mitridato. Antídoto contra los venenos. Cf. Alc-Moll VII, 470. Laguna, 157 alude al uso de la Theriaca y el Metridato contra el veneno de las arañas; vuelve a citar este compuesto en 578 y 579. Su receta se encuentra en Camp. 15r.: «Mithridatum» y en Cast. 134: «Mithridatum Damocratis», atribuyendo su invención a «Mithridates Rey de Ponto y Bithinia».
- (16) Electuario purgante. Cf. Alc-Moll IV, 399. Su preparación está explicada en Cast. 154: «Diacatholicon», quien atribuye su receta a Nicolás de Salerno.
- (17) Electuario solutivo a base de dátiles verdes. Laguna, 97: «Hazese de los dátiles aquella solemne composition que se dize Diaphenicon ordinariamente por las boticas». Cast. 168 incluye la receta del «Diaphenicon», que atribuye a Mesué.
- (18) Electuario a base de ciruelas (cat. *pruna*, cf. Alc-Moll VIII, 948). Véase en Cast. 163 la receta del «Diaprunum simpl.» o «Diaprunis simple». [Cf. también núm. 21].
- (19) Electuario purgante a base de ciruelas [cf. núm. 20]. Véase su receta en Cast. 165: «Diaprunum compositum» o «Dia prunis compuesto». Se diferencia del «simple» en que lleva diacridio, que aumenta la velocidad del efecto purgante.
- (20) Electuario solutivo. Cast. incluye la receta (f. 177) de una «Confectio Hamech maior» y (f. 180) de una «Confectio Hamech minor». «Su autor —dice— es Hamech, médico árabe muy antiguo...»
- (21) Preparado a base de goma laca. Cf. Alc-Moll IV, 402 y la receta de la «Dialacca magna», tomada de Mesué, en Cast. 119.
- (22) Cf. Alc-Moll III, 860 y la receta de «Pulv. dia curcuma, seu dia crocon» en Cast. 121.
- (23) Diasén. Electuario purgante a base de hoja de sen (cat. *senet*). Cf. Alc-Moll IV, 406. Citado en Micer Johan, 121 (*senet*). Este preparado se menciona en Inv. 197 (aludeta de *diasene*), 199 (saquet ab polvora de *diasene*). Cast. 176v da la receta de «Diasennā».
- (24) Debe tratarse indudablemente de la «Tryphera Sarraceni-ca», electuario solutivo cuya receta se encuentra en Cast. 158.
- (25) Electuario a base de anís. Cf. el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 111: «dues liures anisi». La receta de la «Pulvis electuari Dianisi» se encuentra en Cast. 81, tomada del *Antidotario* de Mesué.
- (26) Polvos aromáticos a base de almizcle (secreción del cérvido *Moschus Moschiferus L.*). Cf. Alc-Moll, I, 529 y IV, 403 y la receta de «Pulv. diamoschi dulcis» en Cast. 109v.
- (27) Micleta. Electuario a base de mirobálanos. Véase la receta de la «Micleta» en Cast. 152.
- (28) Zumo de rosas. Véase en P, 308 la fórmula del «Elect. ex Succo Rosarum», atribuida a Nicolás de Salerno.
- (29) Antiveneno. Citado por Laguna, 578; ACCV, 150 (*triasandels*). Puede verse su receta en Cast. 118: «Pulvis triasantali» o en Camp. 20r.: «triasandali».
- (30) Cast. 93r da la receta del «Pulvis rosatae novellae», inventado por Nicolao Myrepsio

- [31v.] [33] diyāmarqālīṭūn (diamargariton) (31); [34] diyāqamirūn (diacameron) (32); [35] sandil balanqum (sândil blanc) (33); /// [36] armudaṭil.s (armodatils) (34); [37] mastisinis (mastichines) (35); [38] sinī qibus (sine quibus) (36); [39] iṣṭimaṭiqis (estomatiques) (37); [40] binduliṣ awris (pindoles auries) (38); [41] faṣid_š (fetides) (39); [42] alfan̄.nis (alefangines) (40); [43] tarusisqus (trosciscos) (41); [44] di abuturi (d'eupatori) (42); [45] disbuḍi (d'espodii) (43); [46] di dunziyla (de donzell) (44); [47] di sandilsi (de sândil)

Alexandrino; el adjetivo *novellae* distinguía este preparado de otra receta más antigua. También Camp. 16r incluye el modo de preparar la «Rosata novella» e igualmente Conc. 27: «Rosate nuvelle». Posiblemente a éste o a otro compuesto similar alude Laguna, 84 con el nombre *Pastillas de Rosas*.

- (31) Su nombre se debe a que en su composición se incluyen perlas, de virtud cardíaca. Laguna (p. 578) alude al *diamargariton* frío y caliente (p. 579), a su uso como antivieno y a que fue inventado por los árabes. En otro lugar (p. 3), dice que fue «ordenado del Avicenna». Puede verse receta del «*Diamargariton calidum*» en Camp. 10; y de los «*Diamargariton simpl.*» y «*comp.*» en Cast. 106 y 107.
- (32) Mencionado como contraveneno por Laguna, 578. Cast. 103 da la receta para preparar «*Pulvis diacameron seu thamaron*», indicando que este segundo nombre es el más adecuado, ya que contiene carne y huesos de dátiles.
- (33) (Ms. BALANIQMI). Sándalo blanco, (*Santalum album*). Cf. Alc-Moll IX, 723; Inv. 198 (*Sandal blanch e vermeyll*).
- (34) [Cf. núm. 117]. La receta de las «*Pilulae Hermodactylorum majores*», tomada de Mesué, se encuentra en P, 391.
- (35) Véase la fórmula de las «*Pilulae Mastichinae*» en VC, 268.
- (36) (Ms. QIYUS). Se trata de las «*Pilulae sine quibus esse nolo*», cuya fórmula se encuentra en VC, 70 y Cast. 204v. Éste indica que «son llamadas así porque ninguna casa deuria estar sin ellas». La fórmula de las «*Pillulae sine quibus*» está también en Conc. 64. Se confeccionaban a base de mirobálanos.
- (37) Laguna, 117 hace alusión a las «*stomaticas medicinas*», «aquellas que son à la boca apropiadas». Cast. 325 da la receta de un «*empl.stomatichon confort.*» y en f. 192v. se refiere a «*seys descriptions de pildoras stomaticas dadas por Mesue*». Véase la receta de unas pildoras «*stomatice*» en Conc. 61.
- (38) Pildoras aureas. Citadas en ACCV, 151 (*Pilloles aures*). Compuestas a base de aloe, su receta se encuentra en VC, 253 y Cast. 201: «*Pilulae aureae*». Este último indica que deben su nombre tanto a su color amarillo —por el azafrán que contienen— como a su excelencia.
- (39) [Pildoras] fétidas. Así denominadas porque en su composición entraban gomas fétidas. Receta en VC, 258 y 259 y Cast. 212: «*Pilulae foetide maiores*».
- (40) [Pildoras] alephanginas, a base de aloes. Su fórmula se encuentra en Conc. 58: «*pillulae alefangine*»; VC, 247 y 279; Cast. 193v-195r da la receta de las «*Pilulae alephanginae seu de aromatibus*», inventadas por Mesué y cuyo nombre deriva —dice— «del nombre árabe alephangin que quiere dezir tanto como oloroso o aromático».
- (41) Término genérico que designa una clase de medicamentos compuestos «de muchos secos y sólidos agregados con algún licor conveniente como es vino, agua destilada, çumo, muscillago, goma o licor derretido y dello formar una forma sólida... Hazese en figura redonda, de donde ha tomado el nombre, de peso de una dragma las mas vezes poco mas o menos, al juizio y discreción del boticario; secados las demás vezes a la sombra...» (Cast. 216). Pueden también verse las explicaciones en P, 369 y 375. A este tipo pertenecen los compuestos que se citan a continuación.
- (42) Cf. en Cast. 227v la receta del «*Trochisci de eupatorio*», a base de zumo de eupatorio o hepario, bueno para el hígado.
- (43) Trocisco de espodio (óxido de zinc obtenido por sublimación). Cf. Alc-Moll V, 446; Laguna, 526; y la receta del «*Trochisci de Spodio*» en Cast. 224.

dels) (45); [48] dilqanfura (d'alcàmfora) (46); [49] di rubarbiru (de rubarbiro) (47); [50] di ṭabris (de ṭàpares) (48); [51] di aq.rīq (d'agàric) (49); [52] di qural (de coral) (50); [53] di birbaris (de berberis) (51); [54] quliri di raziz (coliri de Rasis) (52); [55] di mira (de mirra) (53); [56] di anizu (d'anisó) (54); [57] di laqā (de laca) (55); [58] di ṭurbiṭ (de turbit) (56); [59] di ruṣiṣ (de roses) (57); [60] alum qirimad (alum cremat) (58); [61] širub diqras (xirop d'agraç) (59); [62] širub dindiyyis (xirop d'indies) (60); [63] di mil ruzad qulad (de mel rosat colat) (61); [64] di irba šana (d'herba-sana) (62); [65] di maqraniš (de magranes) (63); [66] di riqalisyā (de regalèssia) (64); [67] fili muštar

- (44) (Ms. DUNRIYLA). Trocisco de ajeno. La *donzella* (cast. *doncella*) es el *Cytinus hypocistis*, cf. Alc-Moll IV, 570. Sin embargo, es más probable que aquí se refiera al *donzell* [ver número 68]. La receta del «Troch. de absinthio» se encuentra en VC, 304.
- (45) Trocisco de sándalo. Tal vez se trate del «Troch. Ramich» que incluye sándalo en su composición. Véase su receta en P, 373.
- (46) Trocisco de alcanfor. La fórmula del «Troch. de Camphora» se encuentra en VC, 301.
- (47) Trocisco de ruibarbo. Cf. Alc-Moll IX, 613 (*ruibarbre*); Micer Johan, 208 (*ruibarbre*); B. Wāfid, 55c (*reybarb*). Cast. 226v da la receta del «trochisci è rhabarbaro».
- (48) Trocisco de alcaparras (*Capparis Spinosa* L.). En Cast. 229v puede verse la receta del «Trochisci de capparibus».
- (49) Trocisco de agárico (*Polyporus*). Cf. Alc-Moll I, 278; Laguna, 261 y receta del «Troch. de agarico» en VC, 297.
- (50) Cf. Alc-Moll, III, 511; Inv. 199 (un saquet ab coral blanch...). En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) editado por Vilaseca, p. 111 se menciona «mige onsa trosischs coralli»; la receta puede verse en Conc. 57: «Trossicorum dia coralli».
- (51) Trocisco de berberis (*Berberis vulg.* L.). Véase la fórmula del «trochisci e berberis» en Cast. 224v.
- (52) Colirio de Rasis (al-Rāzi). Sobre el catalán *coliri/col. liri*, cf. Alc-Moll III, 273. La receta del «collyrium seu trochisci albi Rhasis» se encuentra en Cast. 222, con la indicación de que la denominación «blanco» se debe a su inventor.
- (53) Trocisco de mirra (gomorresina del *Balsamodendron Rataf.*) Cf. Laguna, 47-48; Alc-Moll VII, 451; Micer Johan, 112 donde se menciona como *mira*. La receta del «trochisci de myrra», atribuida a Rhasis, se encuentra en Cast. 230v.
- (54) Trocisco de anís.
- (55) Trocisco de laca (Sustancia resinosa segregada por el insecto *Carteria lacca*). Cf. Alc-Moll VI, 816. Véase la receta del «Troch. de Lacca» en VC, 294 y 308.
- (56) Trocisco de turbit (*Operculina turpethum*) Cf. Alc-Moll X, 580; B. Wāfid, 79d.
- (57) Trocisco de rosas. Véase Laguna, 84 y la receta del «Troch. de Rosis» en VC, 301.
- (58) Alumbre quemado (deshidratado por la acción del calor). Cf. Alc-Moll I, 563; Laguna, 548.
- (59) Jarabe de agraz. La receta del «Syrupus de Agresta» se encuentra en VC, 155.
- (60) Electuario a base de turbit. Cf. las recetas del «Electuarium indum maius» y «minus» en Cast. 171-173.
- (61) Cast. 11r: «Conserva mellis rosarum. Aquello que los árabes llaman Geneliabin, los griegos Rhodomel, los latinos melrosatum y nosotros miel rosada». La que se elabora «con yguales partes de çumo de rosas coloradas y miel espumada y puesto a su punto, esto se llama *miel rosada colada*». Cf. también Alc-Moll VII, 334 (*melrosada* o *melrosat*); Laguna, 175-177.
- (62) Jarabe de hierbabuena (*Mentha viridis* y *M. Silvestris*). Cf. Alc-Moll VI, 512; Micer Johan, 130, 179, 185 y la receta de los «Syrupus de Mentha maior» y «Syrupus de Mentha minor» en VC, 164 y 166.
- (63) Jarabe de granada (*Punica granatum*). Sobre las variantes catalanas del nombre de la granada cf. Alpera, 146-148; Alc-Moll VII, 122. Sobre esta planta, Laguna, 97-98; B. Wāfid 43 a (*malgrana*). La receta del «Syrupus granatorum dulcium» en VC, 156.

(..?..) (65); [68] di dūn+zīl (de donzell) (66); [69] uqšimal (oximel) (67); [70] luč di qūl (lohoch de col) (68); [71] mizya diqudi (..?..); [72] širub di qudūyn (xirop de codony) (69); [73] tumanī (tomanī) (70); [74] di muraš (de mores) (71); [75] d'izub (de hisop) (72); [76] di yin'yuliš (de gínjols) (73); [77] di bizansīs (de Bisanciis) (74); [78] di sandalis (de sándals) (75); [79] širub di ru'yīš (xirop de roses) (76); [80] dilatri d.lbul.sir (..?..); [81] limunada dimli (limonada de mel) (77); [82] di ir'imiza (d'artemisa) (78); [83] di fum.s (..?..) (79); [84] di mur'tunsi (de murtons) (80); [85] di qašqayl (de cascall) (81); [86] ayquwā rus (aigua ros) (82); [87] ayquwa di finuyl (aigua de finoll) (83); [88] ayquwa di blant.ŷ (aigua de plantatge) (84); [89] di burayīš (de borra-

- (64) Jarabe de regaliz (*Glycyrrhiza glabra*); Cf. Alc-Moll IX, 282; Laguna, 266; Micer Johan, 60. La receta del «Syrupus de glycyrrhiza», atribuida a Mesué, puede verse en VC, 175.
- (65) Tal vez se trate del «cirupí fumisterre», a base de palomina (*Fumaria off. L.*).
- (66) Jarabe de ajenjo (*Artemisia absinthium*). Sobre esta planta cf. Alc-Moll IV, 569; Alpera, 109-110; Micer Johan, 103, 179; donzell. La receta del «Syr. de Absinthio maior» se encuentra en VC, 161 y en Cast. 40.
- (67) Mezcla de miel, agua y vinagre. Corresponde al cast. oximel, ojimiel. Cf. Alc-Moll VIII, 87. Lo cita Laguna, 515; la receta se encuentra en Cast. 59v-60r.
- (68) Sobre los *lohoch* véase núm. 8. Éste estaba compuesto a base de jugo de col (*Brassica oleracea L.*). Véase la receta del «Looch de caulibus, sive de brassica» en Camp. 14v.; en P, 239 bajo «Looch caulium» y en Cast. 71, donde se le llama «Eclegma de caulibus».
- (69) (Ms. SIRUB). Jarabe de membrillo (*Cydonium vulgare Pers.*). Cf. Alpera, 98-100; Alc-Moll III, 250; Laguna, 104; B. Wāfid 44 a; y en Cast. 42r la «Recip. Succorum cydoniorum».
- (70) Jarabe de cantueso (*Lavandula Stoechas L.*). Receta de los «Syrupus de stoechade simplex» y «compositus» en VC, 177 y 178.
- (71) Jarabe de moras (*Morus nigra L.*). Sobre las moras cf. Alc-Moll VII, 563; Laguna, 116. En el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) editado por Vilaseca, 103 se menciona el «arop de mores».
- (72) Jarabe de hisopo. Sobre esta planta cf. infra núm. 113. La receta del «Syrupus de Hisopo» se encuentra en VC, 175.
- (73) Jarabe de azufaifo (*Zizyphus vulgaris*). Cf. Alc-Moll VI, 290; Alpera, 130-132; B. Wāfid, 37a; y la receta del «Syr. ziziphorum» en Cast. 38.
- (74) (Ms. BIRANSĪS) - DE BISANCIIS o BYZANTIIS; jarabe «bizantino», según fórmula de Mesué. Cf. Vilaseca, 131 y Conc. 41: «Syrupus de bisanciis».
- (75) Jarabe de sándalo.
- (76) Jarabe de rosas. En Cast. 25v. se encuentra la receta del «Syrupus de rosis siccis» y en 26r la del «Syrupus rosatus».
- (77) La limonada es una confección con jarabe de limón en lugar de azúcar [véase también el núm. 12]; una limonada de mel se menciona en ACCV, 149.
- (78) Jarabe de artemisia (*Artemisia vulgaris L.*); Cf. Alc-Moll II, 46; Laguna, 345; B. Wāfid, 76d; Alpera, 72-73 y la receta del «Syrupus de Arthemisia» en VC, 158.
- (79) Tal vez se trate del «Syr.fumiterrae», cuya receta puede verse en Cast. 29, 67; VC, 163.
- (80) (Ms. MUR'TAYSI). Jarabe de bayas de mirto. [Véase núm. 174]. La receta del «Syr. Myrtinus compositus» se encuentra en VC, 184.
- (81) Jarabe de adormidera (*Papaver Somniferum*). Cf. Alc-Moll III, 15 y las recetas de los «Syrupus de papavere simplex» y «compositus» en VC, 182.
- (82) Agua de rosas. Sobre el catalán *aigua-ros*, *aigua rosada* o *aigua de roses* cf. Alc-Moll I, 338, número 32; B. Wāfid, 39b; Micer Johan, 182. También empleada en la elaboración de dulces: S. Soví, 101, nota 4 y *passim*; Confits, 114-115.
- (83) Agua de hinojo (*foeniculum vulgare Gaertn.*). Cf. Laguna, 316; Micer Johan, 111; y el «Aqua foeniculi» en P, 509.
- (84) Posiblemente se trate del «Aqua Plantaginis», sobre la cual cf. P, 506.

- ges) (85); [90] *linquwa bubinā* (lingua bovina) (86); [91] *diqriylīš* (d'agrelles) (87); [92] *di qaramuniyā* (d'agrimonia) (88); [93] *di binaqri* (de vinagre) (89); [94] *di isqabyuza* (d'escabiosa) (90); [95] *ayquwa dilfabiqā* (aigua d'alfàbega) (91); [96] *di tamārid* (de tamarit) (92); /// [97] *qulā qunṭida* (coloquintida) (93); [98] *finā bindulā* (filipèndula) (94); [99] *asinīṭ (...)*; [100] *birfuradā (...)*; [101] *sandilis balançis* (sàndils blancs) (95); [102] *tumānī* (tomaní) (96); [103] *qaniylā* (canella) (97); [104] *abiṭimū* (epítimo) (98); [105] *safra* (safrà) (99); [106] *isqinanti* (esquinant) (100); [107] *ṭurbiṭ* (turbit) (101); [108] *sukri ruṡ* (sucre ros) (102); [109] *suqri iblanqi* (sucre blanc) (103); [110] *saṅṭawri* (centàurea) (104); [111] *ulibiṭiṡ di ylur* (olivetes de llor) (105); [112] *nibṭa* (nepta) (106); [113] *izub* (hisop) (107); [114] *izbiqul* (espígol) (108); [115] *ṡilu balsamī* (xilobàlsam) (109); [116] *qamāmirlā* (camamirra) (110); [117] *irmudāṭilis* (armodatils) (111); [118] *baluṡṡiyis* (balàus-
-
- (85) Agua de borrajas. Sobre esta planta *cf. supra* núm. 6 y para la «Aqua Borraginis» P, 506.
 (86) Lengua bovina, buglosa (*Anchusa azurea*). *Cf.* Alc-Moll VI, 944; B. Wāfid 36d (*lingua bovina*); Micer Johan, 160; en ACCV, 150 se menciona el «aqua bucliosi».
 (87) Agua de acederas (*Oxalis acetosella* L.). *Cat. agrella. Cf.* Vilaseca, 128.
 (88) Agua de agrimonia (*Agrimonia Eupatoria* L.). Citada en Manresa, 59.
 (89) Agua de vinagre. *Cf.* Laguna, 514 y el «Aqua acetosae» en P, 507
 (90) Agua de escabiosa (*Scabiosa stellata*, *S. succisa*, *S. saxatilis*, etc.). *Cf.* Alc-Moll V, 176 y 217; Laguna, 383; sobre el «Aqua scabiosae» P, 507.
 (91) Agua de albahaca (*Ocimum basilicum* L.). Sobre las variantes catalanas del nombre de esta planta y su distribución *cf.* Alc-Moll I, 484; II, 128; Alpera, 59-60. Para el «Aqua ocimi» véase P, 509.
 (92) Agua de tamarisco (*Tamarix gallica*). Alc-Moll X, 125 (*tamarit/tamariu*); Laguna, 71-72; ACCV, 150: *aqua tameristi*.
 (93) Coloquintida (*Citrullus colocynthis*), planta de efectos purgantes. *Cf.* Alc-Moll, III, 278; Laguna, 489.
 (94) Puede tratarse de la Filipèndula, citada por Laguna, 578 como ingrediente de un electuario. HAGER (1942) *Tratado de farmacia práctica*, 3 vols., Barcelona, p. 2791, menciona la *Filipendula ulmaria*.
 (95) [*Cf.* núm. 35].
 (96) Cantueso [*cf.* núm. 5].
 (97) Canela (*Cinnamomum*, *canella* o *cassia lignea*). *Cf.* Alc-Moll II, 914 sobre el catalán *canella/canyella*; Gual Camarena (s.v. *canella*, *canyella*, *caniella*); B. Wāfid, 78 a (*canella*).
 (98) [*Cf.* núm. 120].
 (99) Azafrán (*Crocus sativus* L.). *Cf.* Alpera, 196-8; Laguna, 31.
 (100) Junco oloroso (*Andropogon Schoenanthus* L.). *Cf.* Alc-Moll V, 478; B. Wāfid 20b.
 (101) [*Cf.* núm. 58].
 (102) Azúcar moreno. Micer Johan, 207: *sucre blanch e ros*.
 (103) Azúcar blanco [ver también núm. 108]. Alc-Moll X, 61; Alpera, 201-203; Laguna, 177.
 (104) Centaura (*Erythea centaurium*). Alc-Moll III, 111; B. Wāfid, 76 a/b; Laguna, 268.
 (105) (Ms. ULṬIṢ). Bayas de laurel. Sobre esta planta *cf.* núm. 184. Micer Johan, 128: *olivetes de lor*; Laguna, 64-65; Cast. 150 cita un «Elect. de baccis lauri».
 (106) Nèbeda, hierba gatera (*Nepeta cataria*). *Cf.* Alc-Moll VII, 738; Micer Johan, 70, 71 (*nepta*).
 (107) Hisopo (*Hyssopus officinalis*). *Cf.* Alc-Moll VI, 533; Alpera, 136; *Isop* en B. Wāfid, 37d; Micer Johan, 115; Laguna, 283.
 (108) Espliego (*Lavandula spica* L.). Sobre la alternancia en catalán *espígol/espíc. Cf.* Alc-Moll V, 424 y 427. Véase también el núm. 179.
 (109) Citado por Laguna, 27.
 (110) Manzanilla (diversas plantas de los géneros *Matricaria*, *Anthemis* y *Santolina*). Sobre las variantes de este nombre *cf.* Alc-Moll II, 872.

- ties) (112); [119] qalaminta (calamenta) (113); [120] dibṭimū (d'epítimo) (114); [121] insinsi (encens) (115); [122] diyāqilūn maqnum (diaquilón magnum) (116); [123] ṭumanī (tomaní) (117); [124] qaniylā (canella) (118); [125] diyāqilūn iblanqu (diaquilón blanco) (119); [126] ṭiriyāfarnaqu (triafarmacum) (120); [127] qunṭara rubṭura (contra ruptura) (121); [128] inbala+ṣṭum dibinum (emplastum divinum) (122); [129] inbalasṭum imtu+maṭiqum (emplastum stomaticum) (123); [130] uqṣī qurūṣī (oxicruci) (124); [131] di miliyluṭ (de melillot) (125); [132] di ṣantawriya (de centàurea) (126); [133] diyābalmā (diapalma) (127); [134] qiylim sirbinṭi (Guillem servent) (128); [135] di qarta+ṣinis (de catagenis) (129); [136] qas+ṭur (castor) (130); [137] quful niqri (cofol negre) (131); [138] firiyā di asir (...); [139] birdit (verdet) (132); [140] ruṣā (rosa); [141] [...] blis di ruṣā (... de roses); [32v.] [142] alitārīya (litargi) (133); [143] ṣanā .. ur.nḏā (...); /// [144] babursalandirinā (...); [145] qarbu+balsāmī (carpobalsam) (135); [146] bidra

- (111) (*Hermodactylus*). Cf. Alc-Moll I, 873; B. Wāfid 52c.
 (112) Balaustas. Flores del granado silvestre (*Punica granatum L.*). Sobre este nombre cf. Alc-Moll II, 227; Alpera, 81; B. Wāfid, 58b; Laguna, 98.
 (113) Calaminta (*Satureia vulgaris* o *S. Calamintha silvatica*). Cf. Alc-Moll II, 835; Laguna, 291.
 (114) Cf. Alc-Moll V, 123; Laguna, 490; B. Wāfid, 62b.
 (115) Incienso. Existen en catalán las dos posibilidades: *incens/encens*. Cf. Alc-Moll IV, 864 y VI, 617. Laguna, 49-50.
 (116) Véase en VC, 387 y Cast. 216r: «Emplastrum diachyllon magnum».
 (117) Cantueso [véase núm. 5].
 (118) Canela [véase núm. 103].
 (119) Emplasto a base de mucilagos. Cf. Alc-Moll IV, 405. Receta del «Empl. diachyllon album seu simplex», atribuido a Serapion, en Cast. 314v.
 (120) Ungüento a base de litargio, aceite rosado y vinagre. Sobre las variantes del nombre cf. Alc-Moll X, 515. La receta puede verse en VC, 391 y Cast. 282: «Tripharmacum».
 (121) P, 490 menciona el «Emplastrum ad herniam, vulgò contra rupturam magistrale». En Conc. 81 está la fórmula para preparar el «Empl. Contra rupturas».
 (122) Emplasto para curar las úlceras viejas. La receta del «Emplastrum divinum» se encuentra en Cast. 322.
 (123) Véase la receta del «Empl. stomaticon» en Conc. 80; Cast. 325: «Empl. Stomachon».
 (124) Emplasto a base de vinagre y azafrán. Véase su receta en Cast. 327: «Emplastrum Oxicroceum».
 (125) Emplasto de Meliloto. Sobre el catalán *melilot/melilot* cf. Alc-Moll VII, 330. Laguna, 295; Inv. 199 (I saquet de *mellilot*). En VC, 388 la receta del «Emplasto de meliloto».
 (126) Emplasto de centauro (*Erithea Centaurium*) [cf. núm. 110]. La receta del «Emplasto de centauro» puede verse en P, 487.
 (127) Emplasto sobre cuya composición cf. Alc-Moll IV, 405 y receta completa en Cast. 319r: «Emplastrum diacalciteos seu diapalma».
 (128) En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, 111 se citan «vuyt onses guillem servent». Cast. 328 nos proporciona la receta del «Empl. Guillermi Servitoris» que atribuye a Guillermo de Vinarío.
 (129) Probablemente se trata del «Emplastrum catagenis», cuya receta se encuentra en Conc. 80.
 (130) Castóreo [ver núm. 185].
 (131) Para las variantes catalanas de este nombre cf. Alc-Moll III, 255 y I, 456. Laguna, 533.
 (132) Cardenillo (acetato o carbonato de cobre). Cf. Alc-Moll X, 730; Laguna, 530; Micer Johan, 47.
 (133) Cf. Micer Johan, 65 (*litargi*); Laguna, 534.
 (134) Podría tal vez tratarse de la «confecció auree alexandrine» incluida en Conc. 10.

dirʕinti (pedra d'argent) (136); [147] iqlabilši (clavells) (137); [148] ʕinʕibri (gingebre) (138); [149] qardamunī (cardemoni) (139); [150] muʕtayla (mostalla) (140); [151] isqalaminti (calamenta) (141); [152] maqba (...?.); [153] naw nusqadā (nou noscada) (142); [154] qalanʕi (galange) (143); [155] inʕilut (angelot) (144); [156] iblanqit (blanquet) (145); [157] litarʕi (litargi) (146); [158] miʕā qun+fisyū (mitja confecció) (147); [159] diyālṭiyā (dialtea) (148); [160] iqwinti i...rbyā (engüent (149) ...); [161] iqwinti iblanqu (engüent blanco) (150); [162] iqwinti diblum (engüent de plom) (151); [163] ariqūn (aregon) (152); [164] mar[s]iy[a]tūn (marciaton) (153); [165] bazaliqūn (basalicon) (154); [166] bubūlyul (populeon) (155); [167] mantiqa di baqā (mantega

- (135) (Ms. BALSĀSĪ). Carpobalsamo. Fruto del opobalsamo o árbol del bálsamo de Judea. Alc-Moll II, 1048 recoge además de la forma habitual *carpobalsam*, la variante antigua *carbobalsam*. Citado por Laguna, 45, 27, 578.
- (136) Litargio. Cf. Diosc. V, 87; Tuḥfa núm. 256; Maim. 239.
- (137) Clavo (*Caryophyllus aromaticus*). Sobre el nombre *clavell* o *clavell de girofle* y sus variantes cf. Alpera, 97-98; Alc-Moll III, 203. S. Sovi *passim* sobre su empleo como condimento (*clavels*, *clavels de girofle*).
- (138) Gengibre (*Zingiber off.*) Cf. Alc-Moll VI, 289; B. Wāfid, 83a; Laguna, 238. Como condimento, S. Sovi, 44, 45, 48, etc.
- (139) Cardamomo (*Alpinia cardamomum Rxb.*). Sobre el catalán *cardamom* y sus variantes antiguas, entre ellas *cardemoni*, cf. Alc-Moll II, 1027; B. Wāfid, 34b (*cardemoni*). Sobre su empleo en la cocina, S. Sovi, 220.
- (140) Mostaza (*Sinapis alba*). Sobre sus denominaciones catalanas *mostalla*/*mostassa* cf. Alc-Moll VII, 617. Referencias en Gual Camarena s.v. «mostalla»; Inv. 199 (un molí de *mostaylla*). Laguna, 233. Usado como condimento en S. Sovi, 20, 56, 162, 168 (*mostalla*, *mostassa*, *mostaya*).
- (141) (Ms. ISQALAMI MINTI). Tal vez se trate de la Calamenta (*Satureia vulg.* o *S. calaminta silv.*) cast. calaminta. Cf. Alc-Moll II, 834.
- (142) Nuez moscada (*Miristica off.*). Sobre el catalán *nou moscada* o *noscada* cf. Alc-Moll VII, 793; B. Wāfid, 48a (*nou moscada*); Laguna, 113-115. Sobre su uso como condimento, S. Sovi, 51, 219, 220, etc.
- (143) Galanga (*Alpinia off.*). Cf. Laguna, 13; Alc-Moll VI, 125; B. Wāfid, 80c (*galingal*). Véase su uso en la cocina en S. Sovi, 220.
- (144) Azarote, sarcocola. Goma transparente, roja o amarillenta, amarga. Cf. Alc-Moll I, 686. Citado en Micer Johan, 64 (*angelot*).
- (145) Albalalde (carbonato de plomo). Cf. Laguna, 536; Alc-Moll II, 512; Gual Camarena s.v. «blanquet».
- (146) [Véase núm. 142].
- (147) Véase la receta del «Unguentum medie confectionis» en Conc. 76-77.
- (148) Ungüento a base de raíz de malvasisco. Cf. Alc-Moll IV, 403. Receta en P, 455 y Cast. 290v: «Unguento dialthaeas».
- (149) Sobre el catalán *engüent*/*ungüent* cf. Alc-Moll X, 616. Según Cast. 280: el «unguento tiene el medio entre el linimento y el ceroto».
- (150) Ungüento a base de albayalde. Su receta se encuentra en VC, 368; P, 450; Cast. 283: «Ung. Album», atribuido a Rhazes.
- (151) Ungüento de plomo. En P, 451-2 se encuentra la fórmula de un «Ung. Minii».
- (152) En Vilaseca, 135 se cita un *Engohent Aragon*. La receta para prepararlo se encuentra en VC, 350; P, 458 «Ungüento Aregon»; Cast. 297r «Unguentum Aregon».
- (153) Cf. Vilaseca, 135: *Engohent Marciaton*. Receta del *Unguentum Martiatum* o *Marciatum* en P, 457; VC, 352, 357, 364.
- (154) Basilicón. Ungüento para hacer supurar. Cf. Alc-Moll II, 340 (*basilicon*) y 343 (*basalicó*). La receta del «Ungüento Basalicón» se encuentra en P, 453 y en Cast. 289 r como «Unguento basilicon minus».

de vaca (156); [168] iqrīš-di qaylinā (greix de gallina) (157); [169] buytiri (buitre) (158); [170] di quniyli (de conill) (159); [171] di sirbi (de cerv) (160); [172] ulī di maṭa (oli de mata) (161); [173] di rudā (de ruda) (162); [174] di murtunši (de murtons) (163); [175] di dunziyli (de donzell) (164); [176] di quḍunši (de codonys) (165); [177] di al[ma]stiq (d'almaſtic) (166); [178] di lunbiriz[i]š (de lombrices) (167); [179] disbiq (d'espig) (168); [180] di qamāmirlā (de camamirla) (169); [181] di anit (d'anet) (170); [182] di biyūliš (de violetes) (171); [183] di ruḡiš (de roses) (172); [184] di ylor (de llor) (173); [185] di qasṭur (de castor) (174); [186] ulī di aliqriyā (oli d'alegria) (175);

- (155) Ungüento Populeon, a base de *Populus nigra* o *alba*. Se cita en el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) editado por Vilaseca, 104 (véase también 143). La receta de su elaboración se encuentra en VC, 373; P, 449; Cast. 286 «Ung. Populeon».
- (156) Manteca de vaca. Laguna, 168; citada en P, 122.
- (157) Grasa de gallina. Laguna, 167; P, 122 cita: *pinguedo gallinae*.
- (158) (Grasa de) buitre. Cf. Alc-Moll II, 725 (*buitre*). En P, 122 se cita: *Pinguedo vulturis*.
- (159) (Grasa de) conejo. Citada en P, 122: *Pinguedo cuniculi*.
- (160) (Grasa de) ciervo. Citada por Laguna, 168 (*grasa de ciervo*); y P, 122 (*sebum cervinum*).
- (161) Aceite de almáciga. La *mata* es una planta terebintácea del género *Pistacia*, en particular la *P. Lentiscus*, de la que se extrae la almáciga. Cf. Alc-Moll VII, 292. VC, 317 trata del «*Oleum mastichinum*».
- (162) Aceite de ruda (*Ruta graveolens* L.). Cf. Alc-Moll IX, 609; Alpera, 195-6; B. Wāfid, 72b; Micer Johan, 132; Laguna, 298. Y en VC, 333 la receta del «*Oleum Rutae*».
- (163) Aceite de bayas de mirto (*Myrtus communis*). Sobre el catalán *murtó/murtró* cf. Alc-Moll VII, 670. La receta del «*Oleum myrtini*» se encuentra en Cast. 263v y VC, 338.
- (164) Aceite de ajeno. Sobre esta planta véase núm. 68. La receta del «*Oleum Absinthii*» está en VC, 338.
- (165) Aceite de membrillo (*Cydonia vulgaris* Willd.). Véase la receta del «*Oleum cydoniorum*» en Cast. 264r; «*oleum cytoniorum*» en VC, 324.
- (166) Aceite de almáciga. Sobre el «*Oleum mastichinum*» cf. VC, 317; Cast. 267; Laguna, 38.
- (167) Aceite a base de lombrices de tierra. Véase la receta del «*Oleum lumbricorum*» en VC, 321 y Cast. 276r.
- (168) Aceite de espliego (*Lavandula Spica* L.). Sobre la alternancia de los nombres catalanes *espig/espígol* cf. Alc-Moll V, 424 y 427. Cast. 253 incluye el «de spliego» entre los «*olios simples*». El «*Ol. Spicae*» se encuentra también en VC, 344.
- (169) Aceite de manzanilla. Citado por Alc-Moll II, 872; véase el «*Oleum chamaemeli*» en Cast. 263v; «*Ol. chamaemilinum*» en VC, 334.
- (170) Aceite de eneldo (*Anethum graveolens* L.). Citado en Alc-Moll I, 681; Micer Johan, 60; y como *Anit* en B. Wāfid, 78d. Laguna, 307, al referirse al eneldo, señala que «su azeyte da vigor a los nervios y los haze mas tractables y diestros para los movimientos». Véase la receta del «*Oleum Anethi*» en Cast. 263v; «*Ol. anethinum*» en VC, 334.
- (171) Aceite de violetas. Sobre el nombre catalán de esta planta cf. Alpera, 209-210; Alc-Moll X, 825. Véase la receta del «*Oleum violarum*» en Cast. 265v; «*Ol. Violaceum*» en VC, 339.
- (172) Aceite de rosas o rosado. Laguna, 38; Cast. 262r-263v: «*Oleum ross. completum*»; VC, 339.
- (173) Aceite laurino. Extraído de las bayas del laurel (*Laurus nobilis* L.). Sobre las variantes catalanas *llor/llorer* cf. Alc-Moll VII, 53, 56. Laguna, 65 menciona el «*azeyte laurino*». En el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) publicado por Vilaseca, 106 se cita el *oli de lor*. La receta para fabricar «*oleum laurinum*» se encuentra en Cast. 249v y VC, 344.
- (174) Aceite de *castoreum* (secreción del *Castor fiber* L.). Cf. referencias en Alc-Moll III, 41 y receta del «*oleum castorii*» en Cast. 279r y VC, 318.
- (175) Aceite de sésamo (*Sesamum orientale*). Cf. Alc-Moll I, 468 núm. 5; Micer Johan 220, 221, 222; Laguna, 36. Sobre el «*Ol. Sesaminum*» VC, 344.

[187] di yliri blanqi (de lliri blanc) (176); [188] di ruŷiyilis (de roselles) (177); [189] di ququnbur marqi (de cogombro marg) (178); [190] di amiliŷ amarqiŷ (de ameles amargues) (179); [191] dilfurbi (d'alforbi) (180); [192] di alaqransi (d'alacrans) (181); [193] 'urūq ... (...)

-
- (176) Aceite de azucena (*Lilium candidum*). Cf. Alc-Moll VII, 22 y 240; Alpera, 145-146; Laguna, 337; Micer Johan, 77 (*oli de liri*). Para la receta del «Oleum liliorum» VC, 335 y Cast. 263v.
- (177) Aceite de amapolas (*Papaver Rhoeas*). Cf. Alc-Moll IX, 580. Receta del «Oleum Papaveris» en VC, 343 y Cast. 263v.
- (178) Aceite de cohombriillo amargo (*Ecballium elaterium*). Cf. Alc-Moll III, 257 y Alpera, 100-101 sobre las variantes catalanas de este nombre y su distribución. Laguna, 469; B. Wāfid, 54c (*cogombre amarg*); Cast. 248.
- (179) Aceite de almendras amargas (*Amygdalus communis L.*). Sobre la distribución de las variantes catalanas del nombre de la almendra cf. Alpera, 64-67; Alc-Moll I, 620. La receta del «Oleum amigdalorum amararum» se encuentra en Cast. 247-249 y VC, 341.
- (180) Aceite de euforbio (*Euphorbia*). Véanse las referencias que dan Alc-Moll I, 494 y V, 629 s.v. *Alforbi* y *Euforbi*. *Alforbi* aparece también en Micer Johan, 71. La receta del «Oleum de euphorbio simpl. & comp.» se encuentra en Cast. 273v y VC, 318.
- (181) Aceite de alacranes. Aceite en el que se han cocido escorpiones vivos. Aparece citado en Alc-Moll I, 399 núm. 5 «oli d'alacrans»; Micer Johan, 203: *loly dels alacrans*; Laguna, 130: «azeyte de alacranes». La receta para su elaboración puede verse en Laguna, 580; Cast. 276v «Oleum scorpionis simpl. & comp.»; VC, 319-320.

DOCUMENTO Núm. 2

Procede del mismo manuscrito misceláneo que el documento publicado antes con el núm. 1. Se encuentra en su folio 22v.

Frente al resto del manuscrito destaca, también, por su empleo mayoritario de términos — e incluso de frases— en catalán, aljamiadas.

Los aspectos de interés son, como en el caso anterior, tanto científicos como lingüísticos, según los puntos que ya indiqué.

El modo en que lo edito es también igual al empleado antes; en cuanto a la transliteración, va en cursiva lo traducido y en tipos redondos las frases aljamiadas transcritas, interpretadas entre paréntesis. Así procederé en las ediciones y traducciones de los documentos siguientes.

[22 v.]

سَمَةُ مُفْرَجٍ فِي مَعْنَا بُولْبُرٍ .
 دَالِقَرِيَا . دَلْمَسُوْر بُول بُوْر . دَالِقَرِيَا
 دَقِيْنُو بَرَبَرْدِي بُول بُر دِيَا قَطْلِقُون . مِنْ كَلِّ وَجِدِ
 دَرَصِيْن . تَزِيْمَا دِسْطَر . دِيَا سِنَا . مِنْ كَلِّ وَجِدِ
 نَصْفِ وَقِيَّة . دِيَا الْمَسْكِ خُلُو . قُونِ فِقْسِيُو جِنَطِيْلُ
 مِنْ كَلِّ وَجِدِ الْهَرِشِ اِدْرَمِش . قَرَلْ بَرَبَرَطْ دُوْش
 اِدْرَمِش . مَجَا مَرَعَلِشْ بَرَبَرْدِيْش . مَجَا اِدْرُوْمَا
 شِيَا طُوْطْ مَشَقَلْدْ فَيْطْ اَمْضِ دَقَرْ ذِيْلْ دِشْفَطْ
 اَمَّا شَرِبْ دِ بُوْبِنَا شَقُوْنَشِيْ اَرِيْلْ تَم .

[22v.]. *Polvo que alegre* (1), *es decir pūlburra* (pólvora) di aliqriyā dilmansūr (d'alegría d'al-Manšūr) (2); pūl+būrra di aliqriyā (pólvora d'alegría) (3) di qaynū pirbarad (de canyó preparat), pūl+bura di diyāqataliqūn (pólvora de diacatolicón) (4), *de cada uno dos dracmas*; tiryāqā di siṭru (tríaca de citro) (5), diyāsina (diasene) (6) *de cada uno media onza*; diyā almiski (dialmesc) *dulce* (7), qūn+fiqsiyū ŷinṭil (confecció Gentil) (8) *de cada uno iṭriš idramiš* (9) (tres dracmes); qural pirbarat (coral preparat) (10) dūš (dos) idramāš (dracmes); miyā margaliṭiš birbaradīš (mitja margalites preparades) (11), miyā idrawmā (mitja dracma) šiyā ṭūṭ mišqalad fiṭ a muḍu di qardiyal dišfiṭ (sia tot mesclat fet a modo de cardial desfet) amā širub di pūbinā šaqūnš arṭi (amb el xirop de bovina (12) segons art). *Fin.*

-
- (1) >sifa< está por *suffa* «polvo»; entre otras peculiaridades obsérvese que no se le hace concertar su adjetivo >mufariy< (por *mufarriyya*).
- (2) Polvo de alegría de Almansur. Receta en Cast. 113v.: Pulvis elect. laetificans D. Rhasis: «El autor deste electuario es Rhasis» en el nono libro, que dedicó a Almansor rey de los Persas, al fin del cap. de Melancoiia.
- (3) Polvo de alegría. Véase la receta de «Pul. letitiae N. Salern. (de Nicolás de Salerno)» en Cast. 113.
- (4) Diacatolicón. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 18].
- (5) Véase en P, 342 y Cast. 174v. la receta del «Electuarium de citro solutivum».
- (6) Diasén. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 25].
- (7) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 28].
- (8) Jarabe a base de zumo de endivia. Cf. su receta en Cast. 45r.: «Syr. intybi compo. D. Gentilis»; «Este xarave es llamado compuesto por su autor Gentilis de Fulgineo (Foligno), comentador de Avicena...».
- (9) Sobre *dracma* y sus variantes catalanas *drama*, *dramma*, *drauma*. Cf. Alc-Moll IV, 588 y 596.
- (10) Coral. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 52].
- (11) Margaritas (perlas) preparadas. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 33]: Diamargariton.
- (12) Jarabe de lengua de buey. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 3].

DOCUMENTO Núm. 3

Receta que se encontró en 1543, junto con tres amuletos, en poder de Domingo Fortuny, natural de Bona, esclavo.

Se conserva en su proceso inquisitorial (AHN, Inq. leg. 551/14).

Mide 12 x 10 cms y está escrita por un solo lado, vocalizada.

En el proceso se incluye también una traducción contemporánea de los documentos. La de éste es como sigue: «Çufre, martech, yblanquet, alumbre quemado, de cada uno dos onças; que sea picado y pastado con agro de naranja y azeyte común, y hecho unguento úntase contra la sarna; y después baños de agua cozida con baladre y matapollo».

Coges, con la bendición de Dios,

şufr[e] (sofre) (1),

marṭaq (martec) (2), iblanqit̄ (blanquet) (3), alūm (alum)

iqrimādu (cremat) (4), de cada uno

dos onzas; se machaca todo

y se empasta con agrio de naranja (5)

y aceite; te untas con ello al sol (6)

y tomas baños con agua

en la que se haya cocido adelfa (7) y matapollo (8).

تَاخُذْ عَلَى بَرَكَةِ اللَّهِ صُفْرًا
مَرْتَقًا ۖ إِبْلَنْقِيٓتًا ۖ أَلْوَمًا
إِقْرِمَادًا ۖ مِنْ كُلِّ وَاحِدٍ وَ
قِيمَتَيْنِ يُدْوَسُ الْجَمِيعُ
وَيُعَجَّنُ فِي خَلٍّ مِنْ لَلْرَنْجَا ۖ
وَزَيْتٍ وَتَدْفَنُ بِهِ الشَّمْسِيسِ
وَتُعْمَلُ خَمَامَاتُ بِسَاءِ
طَبِخٍ دَنْلٍ ۖ وَمِثْنَيْنِ

(1) Catalán *sofre/sufre* = cast. *azufre*. Cf. Alc-Moll IX, 972.

(2) Cast. *almártaga*. La grafía árabe clásica es *martak*. Maim. núm. 239; Tuḥfa, 256; Diosc. V, 87.

(3) Catalán *blanquet* = cast. *albayalde*. Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 156].

(4) Catalán *alum cremat* = cast. *alumbre quemado*. Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 60].

(5) Sigo la traducción contemporánea, que trae «agro de naranja», aunque en el original esta última palabra está más irregularmente escrita que el resto. Para una utilización de «agror... de taronges...» cf. S. Sovi, p. 87.

(6) El texto árabe parece poner esto. Sin embargo, la traducción contemporánea trae «contra la sarna», tal vez deduciendo este empleo de los componentes utilizados.

(7) La vocalización árabe clásica de esta palabra es *diḥlā*. Corresponde al *Nerium oleander* L. cuyo nombre catalán, *baladre*, aparece en la traducción contemporánea.

(8) La vocalización árabe clásica de esta palabra es *matnān*, en Maim. núm. 222 vocalizada *mitnān*. Corresponde al *Daphne gnidium* L. catalán *matapollo*, cast. *torvisco*, *matapollo*. Cf. Diosc. IV, 172; Tuḥfa, 234, 268; Dozy, II, 568; Alc-Moll VII, 298.

DOCUMENTO Núm. 4

Los tres pedacillos de recetas que incluyo a continuación se encontraron en 1568, junto con un documento comercial (1) y un amuleto, en poder de Juan Sancho, molinero, cristiano viejo, vecino de Castellón de la Plana. Se conservan en el sumario de su proceso inquisitorial (AHN, Inq. leg. 555/13).

Están escritos por un solo lado, con letra muy irregular, totalmente vocalizados; sus medidas son: A = 8 x 9 cms; B = 7 x 8 cms; C = 4 x 8 cms.

A

An+kwinti bušta+luṛūm (Engüent
[a]postolorum) (2) *una onza.*

Asukar (Azúcar) *una onza.*

أَنْ كَوْنَتْ بُشْتِ لُرُومٍ وَرِقِيَّةَ
اِسْكُرٍ وَرِقِيَّةَ

B

... (3)

Diyālaqa (Dialaca) (4) *ira.qa (čaràbiga?)*

Diyāqurqumā (Diacurcuma) (5)

de cada uno una onza.

B

بِرِّ اَلْمَلِكِ
دِيَا لَقَ اِرْسَقُ
دِيَا مُرْتَمَا
مِنْ كُلِّ وَجْدٍ وَرِقِيَّةَ

C

Agua de albahaca (6)

cuatro onzas.

C

مَاءَ مَتَا اَلْحَبَقِ
اَرْبَعَتِ اَوْقِ

-
- (1) Editado en A. LABARTA (1981) *Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos*, «Awṛāq» 3, doc. núm. 4.
 (2) Se trata del «Unguentum apostolorum» o «Ungüent dels dotze apòstols», compuesto a base de doce simples, cuya invención se atribuye a Avicena. Su receta puede verse en P, 452 y Cast. f. 293.
 (3) ¿Catalán *per al melic* (= para el ombligo)? ¿Árabe *barā' al-malik* (= remedio del rey)?
 (4) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 23].
 (5) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 24].
 (6) Es la «Aqua ocimi» cuya receta incluye P, 509. Cf. también *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 95]: aigua d'alfàbega.

DOCUMENTO Núm. 5

En el proceso inquisitorial incoado en 1573 contra Angela Ganima, vecina de Torrella, madrina (AHN, Inq. leg. 551/20) se conserva una bolsita de tela parda encerada que contiene los dos documentos que edito a continuación.

Miden 16 x 11 y 31 x 11 cms. Están escritos por una misma mano en letra grande e irregular, vocalizados. El de mayor tamaño está muy manchado y roto.

A

Diyālmiski (Dialmesc) (1) *cuatro onzas*; limunādā di maraqdi (llimonada de maragde) (2),

Diyāšiniṭ (Diasenet) (3) *de cada uno media onza*

Bibri (Pebre) (4), qaylā (galla) (5), bilitri (pelitre) (6), una idramā (dracma) bulbura ([en]pólvora)

coges un poco del medicamento con agua en la que se haya cocido bubinā (bovina) (7)

y [le] *pones un poco del polvo.*

A

دِيَالْمِسْكِ اَرْبَعَةَ
اَوْقٍ لِمُنَادَا دِمْرَقْدِ
دِيَا شِنْطِ مِنْ كُلِّ
وَحْدِ نِصْفِ وَتَمِي

بِبْرِ قَيْلَا بِلِتْرِ اَنَا
دِرْمَا بُلْبُرَا

تَاخُذْ شَوَائِي مِنْ لِدْوَا
بِمَاءِ طَبِيخِ بُبِينَا
وَتَجْعَلْ شَوَائِي مِنْ لَغْبَرِ

(1) Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 28].

(2) Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 12].

(3) Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 25].

(4) Pimienta. Cf. Alc-Moll VIII, 346.

(5) Agalla. Cf. Alc-Moll VI, 147; Inv., 198 (*gales*).

(6) Pelitre, piretro. Hierba laxante. Cf. Alc-Moll VIII, 399; Inv. 198 y Vilaseca, 103 (*palitre*).

(7) Cf. *supra* doc. núm. 1 [item núm. 90].

B

Diyālmiski (Dialmesc), limuna+da di maraqdi (llimonada de maragde),

Diyāšiniṭ (Diasenet) *de cada uno*

dos onzas; qaylā (galla), ditamu (dictamno) (8),

ayquwa di qaš+qayli (aigua de cascall) (9)
de

cada uno media onza

[...] *de cada*

uno una idramā (dracma); se machaca

y se empasta con miel

[] *el medicamento.*

Bin+duliš (píndoles) [...]š, siete.

Coges cada día del medicamento

la cantidad de 1 haba con agua aywa bubiyina (aigua bovina)

y cuando el medicamento [...]

cuatro días del medicamento

coges al-binduliš (les píndoles) en

... y después de eso

vuelves a [...] el medicamento.

B

دِيَا لِمِسْكِ لِمَنْ ذِد مَرَقِدِ

دِيَا شِنِطِ مِنْ كَلِ وَجِدِ

وَقَيْتَيْنِ قَيْلِ دِ تَمِّ

أَيْقُو دِ قَشِ قَيْلِ مِنْ

كَلِ وَحَدِ [نَهْلِفِ] وَقَيْبِ

[...] مِنْ كَلِ

وَجِدِ اَنْ [اد] رَمَا يُدْرَسِ

وَيُعَجِّنِ [مِي] عَسَلِ

[لِمَوَكِ] أَدُو

بِنْ دِلِشِ مَلِ [مَشِ] صَبْعِ

تَخَذِ كَلِ يَوْمِ مِنْ دَوِ

قَدْرِ مَلِ سَمِي أَيْوُ بِيْمِيْنِ

وَإِذَا حَلِ [مِنْ] دَوِ

أَرْبَعَةَ أَيَمِ مِنْ دَوِ

تَلْخَذِ الْبِنْ [دِلِشِ] مِي

أَصْحَرَ وَبَعْدِ ذَلِكَ

تَرْجِعُ [مِنْ] أَدُو

(8) Dictamno. *Origanum dictamnus* L. Cf. ACCV, 150 (*aqua diptami*); Alc-Moll IV, 411 y 451 s.v. dictam, diptamon.

(9) Agua de adormidera. Cf. *supra* doc. núm. 1 [*item* núm. 85].

DOCUMENTO Núm. 6

Las dos recetas que siguen se encuentran en una misma hoja (17 x 16 cms), escrita por un solo lado, vocalizadas.

Aparecieron, junto con otros papeles de temática diversa, en 1593 en casa de Francisco Çaquén, labrador, vecino de Calles, en cuyo proceso se conservan (AHN, Inq. leg. 549/28).

A

(*) الحمد لله تَأْخُذُ الْعَلْسِنِجَ وَفُشُورَ أَصُولِ النَّافِغِ وَالْمَهْدَبَا وَسَرِيلَ السَّامِي وَأَبْدَ شَرْتِيلِ
وَالْقَمِيلَ وَهَلِيلِجَ الزَّيْبِ وَالذَّنْزَلِي وَالْبُطْنَنَغَةَ وَالكَرْفَسَ مِنْ كُلِّ عَشْبَ أَرْبَعِ أَوْاقِ
تَطْبِخُ الْجَمِيعَ مَعَ سِتَّةِ أَرْطَالِ مَاءٍ حَتَّى يَرْجِعَ لِنِصْفِ بَصْعِي وَيَرْمِي الْعُشْبَ وَيُرَدُّ الشَّرُوبَ عَلَ
النَّارِ يَلْقَى عَلَيْهِ سِتَّةَ أَوْاقِ سُكَّرِهِ يَطْبِخُ سَاعَةً يُنْزَلُ وَيَحْفَظُ مِنَ الْعَبَارِ مِثِينَ إِذْ يَلْتَقِي
عَلَيْهِ فَرْدَيْنِ مَسْتَكَا بَيْضًا مَدْرُوسَ وَيَشْرُوبُ مِنْ هَذِهِ الشَّرُوبِ عِنْدَ الرِّقَادِ خَمْسَ
جَزَعَاتٍ وَعِنْدَ الْقِيُومِ كَذَلِكَ وَعِنْدَ الظَّهْرِ كَذَلِكَ يَهْرِي
وَيُغْسَلُ رَأْسَهُ بِمَاءٍ قَدْ طَبِخَ فِيهِ تَيْتَرٌ وَبُجْرَدٌ رَأْسَهُ بِالْمِيسِي أَوْ بِالْمَقْسِي
وَيَضْمَدُ عَلَى رَأْسِهِ بِدَقِيقِ السَّلْتِ مَخْلُوطًا مَعَ زَيْتِ الْوَرْدِ وَلَبَنِ الْبَسَاءِ وَخَلَّ قَلِيمِ [
وَيَبْقَى مَحَلَّ مِهَادِ لَيْلٍ وَنَهَارٍ وَيَجِدُّ آخَرَ طَهْرِي يُسْنَعُ كَيْسَ خَمْسَ قِمَلِ]

B

هَذِهِ الدَّوِيَا مُدِيرَاتٌ عِنْدَ الإِسْبِسِيَا
 أَوَّلُ ذَلِكَ دِيَا الرِّذُونُ أَبَابِلِشُ سِتَّةَ فُرْدٍ يَحْمَلُ مِنْهَا كَمَلٌ لَيْلَةً عِنْدَ الرِّقَادِ [د]
 وَعِنْدَ الصَّبْحِ كَذَلِكَ
 مَلٌ رُجْدٌ قَلْدٌ بَرٌ قَلْبُو شَلَا أُنْبِشُ يَعْطَى مِنْهُ مَعَ الْمَاءِ الَّذِي يَشْرَبُ
 فِي كُلِّ وَقْتٍ
 يَنْدِلِشُ قِحِشُ تَنْفَعُ وَتَنْفَعِي الدِّمْعُ مِنْ جَمِيعِ الْفُضُولِ وَتَسَهِّلُ الصَّفْرَ وَالْبَلْغَمَ وَاللِّ [إ]
 وَالْحَمَا الْعَمْرَقَا مِنَ الصَّفْرِ تَأْخُذُ مِنْهَا وَحِدٌ وَعِشْرِينَ حَبَةً يَبْلَعُ أَوَّلَ لَيْلَةٍ سَبْعُ
 وَيَبْقَى ثَلَاثَ أَيَّامٍ وَيَبْلَعُ أُخْرَى سَبْعَ عِنْدَ الرِّقَادِ وَيَبْقَى خَمْسَ أَيَّامٍ وَيَبْلَعُ أُخْرَى سَبْعَ

(*) añadido al margen:

أَبْلَنْتَيْنِ اربع أو [اق]

A

Alabado sea Dios.

Coges ... , cortezas de raíces de hinojo (1), achicoria (1 bis), cerraja de buey (2), ... , pez (3), mirobálano (4), al-dunzily (donzell) (5), al-buṭungah (betónica) (6) y apio (7), de cada hierba cuatro onzas. [margen: de ablantayin (plantaina) (8) cuatro onzas]. Lo cueces todo con seis libras de agua hasta que se reduzca a la mitad; se filtra, se tiran las hierbas y se vuelve a poner el jarabe al fuego. Se le echan seis onzas de azúcar y se cuece una hora; se aparta, protegiéndolo del polvo. Entonces se le echan dos dineros de almáciga blanca (9) machacada. Que beba de este jarabe cinco tragos al acostarse y otros tantos al levantarse y al mediodía, y sanará.

Se le lava la cabeza con agua en la que se haya cocido ... ; se le pela la cabeza con navaja o con tijeras y se le pone en la cabeza un emplasto de harina de cebada (10) mezclada con aceite de rosas (11), leche de mujer y vinagre [...]. Ha de permanecer cada emplasto noche y día y se cambia por otro fresco ...

B

Estos medicamentos están guardados en al-isbisayā (el especier). Primero: Diyā al-radūn abātiš (Diarredon abatis) (12) seis dineros; se [toma] disuelto un poco de él cada noche al acostarse y también por la mañana.

Mal ruṣad qulad burqaṭiḥ šaṭ unsiš (mel rosat colat (13) purgatiu, set uncies); se le da de él con el agua que bebe a cualquier hora.

Binduliš quyiš (Píndoles coccias) (14); sirven para limpiar el cerebro de todo lo sobrante y purgan la bilis amarilla, la flema y [...] y la fiebre ardiente causada por la bilis amarilla. Coges de ellas 21 granos; que trague la primera noche 7, deje pasar 3 días, trague otros 7 al acostarse, deje pasar 5 días y trague otros 7.

-
- (1) El término *nāfi'* parece designar habitualmente, por lo menos en Marruecos, los granos de hinojo (*Foeniculum dulce*). Cf. Tuḥfa núm. 358.
- (1 bis) Hundabā' o Hindabā', es la endivia (*Chicorium endivia* L.) Cf. Maim. núm. 114; Tuḥfa, 124.
- (2) Posiblemente haya que corregir el original y leer *šerrāl al-baqar*, como Asín 523; en Maim. núm. 114: *šarrāliyā*. Se trata de la cerraja de buey, *Sonchus oleraceus* L.
- (3) La grafía árabe clásica es *kuḥayl*.
- (4) Sobre los mirobálanos cf. Maim. núm. 112; Tuḥfa 43, 126.
- (5) Ajenjo (*Artemisia absinthium* L.). Cf. Alc-Moll IV, 569 y *supra* doc. núm. 1 [ítems núm. 68 y 176].
- (6) Podría tratarse de la betónica (*Betonica off. L.*), sobre la que cf. Asín núm. 83.
- (7) Sobre el apio (*Apium graveolens* L.) cf. Maim. núm. 196, etc.
- (8) Plantaina, llantén (*Plantago major* L.); cf. Asín núm. 443.
- (9) La grafía árabe habitual es *Maštikā* o *mustakā*. Es la resina del *Pistacia lentiscus* L. Cf. Maim. número 232; Tuḥfa, 251.
- (10) Cebada (*Hordeum vulgare*); para su equivalencia con el árabe *sult* cf. Maim. núm. 270.
- (11) Sobre el aceite de rosas véase también *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 183].
- (12) Diarrodón. Polvo compuesto a base de rosas y otras sustancias medicinales. Cf. Alc-Moll IV, 406; Diosc. 85; Inv. 197 (polvuros de diarredon); ACCV, 150 (diaradon abbatis); Conc. f. 17 (dia rodon abatis); receta en Camp. f.º XV (diarodon abbatis) y Cast. f.º 87 (pul. diarhodi/diarhodon abbatis).
- (13) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 63].
- (14) Cast. f.º 203: «Pilulae cocciae (de Rhasis)»; «Han tomado el nombre de coccos, que quiere dezir grano: por causa que las formamos redondas como garvanços».

DOCUMENTO Núm. 7

El siguiente texto está escrito en un folio, a continuación de un fragmento sobre la historia de Job. Fue encontrado en 1582, entre otros papeles de Jaime Bolax, morisco vecino de la Alфондеguilla (Vall d'Uxó), en cuyo proceso se conserva (AHN, Inq. leg. 549/11).

Se trata de una receta de tipo mágico para curar la fiebre. Hay que destacar que es la única que he encontrado de este tipo y que, en consecuencia, si la ponemos en relación con el total de documentos ahora publicados, la utilización de recursos supersticiosos en medicina ofrece un porcentaje muy bajo. Las prácticas mágicas, por otro lado, no eran recurso exclusivo de los médicos moriscos: pueden hallarse recetas de este tenor, con parecida inclusión de frases enigmáticas o religiosas, también en recetarios cristianos. Véanse, por ejemplo, las que incluye Micer Johan con los números XLI, LXXIII, CXIX, etc.

Como se dice en el documento, la receta está copiada de un manuscrito de al-Burzulí conservado en la mezquita Zaytūna de Túnez, tal vez de uno de los que aún allí se guardan (cf. *infra* nota 1). Este dato es especialmente interesante como indicación de los contactos, a varios niveles, que existían entre los musulmanes hispanos y los del norte de África.

Capítulo para la fiebre. Se coge un trapo de lino azul

y se escriben en él estos nombres: «qašnašin 'z.tadišin dah.l.š 'n.d qarqašin».

Después de escribir estos nombres en el trapo se envuelve

con él un huevo de gallina y se asa al fuego

sin que se quemé el trapo, y se le da

a comer el huevo al que tiene fiebre.

Se coge la cáscara del huevo, se envuelve en el trapo

y se cuelga del cuello del que tiene

fiebre, que quedará libre de ella con la ayuda de Dios y no volverá a tener nunca mas.

باب للحما تاخذ خِرْقَةً كنان زرقة
وتكتب فيها هذه الاسماء: قاشن
عزنديش دهلش عند قرقش وبعدها
تكتب هذه الاسماء في الخِرْقَةِ تَلْفُ
فيها بيضة دجاجة وتشوى في النار
فان الخِرْقَةَ لا تحترق وتطعم
البيضة للمحموم .:

وتأخذ مشور البيضة وتلفها في الخِرْقَةَ
وتعلق في عنق المحموم يبرى بأذن
الله ولا تعود اليه ابداً

Encontré esto escrito en el primer tomo

de al-Burzulī (1) del habiz de la maqṣūra de la mezquita

al-Zaytūna de Túnez, Dios la guarde y haga perdurable su memoria.

El libro mencionado dice

que estos nombres están tomados

del alfaquí Ibn 'Arafa (2), Dios tenga piedad de él.

ووجدت هذا مكتوب في السفر الاول
 بن البرزلي من حُبسِ مَقْصُورَةِ جَامِعِ
 الزَّيْتُونَةِ بِتُونِسِ عَمَّرَهُ اللهُ بِذِكْرِهِ
 وحرسها وذكر في السفر المذكور
 انَّ وجدت هذه الاسباء منقولة
 عن سيد الفقيه ابن عرفة رحمه الله تع

(1) GALS II, 347. Abū-l-Qāsim Aḥmad b. Muḥammad b. abī-l-Mu'tall al-Burzulī al-Malikī. Discípulo de Ibn 'Arafa, murió en 1438. Es autor de un *Ŷami' masā'il al-aḥkām...* del que se conservan, entre otros, tres manuscritos en la Zaytūna de Túnez.

(2) GALS, II, 347. Abū 'Alī Muḥammad b. Muḥammad b. 'Arafa al-Wargamī al-Tūnisī († 1401). Imam, predicador y muftī de la mezquita mayor de Túnez.

APÉNDICE

REFERENCIAS A PROFESIONALES MORISCOS DE LA MEDICINA EN LA ZONA VALENCIANA, LOCALIZADAS EN DOCUMENTOS DE LA INQUISICIÓN.

La presente lista pretende sólo orientar futuras búsquedas y complementar las referencias ya recogidas por L. García Ballester.

CIRUJANOS

- Damián / Acen Dobler:** cirujano-barbero, vecino de Buñol. AHN, Inq. lib. 936 [1572] f. 68; lib. 937 [1587] f. 18.
- Mastre Jayme Çayli:** natural de Murla, vecino de Valencia. preso en la Cárcel Real hacia 1582. AHN, Inq. leg. 556/19.
- Luis Diner:** vecino de Antella, 60 años. AHN, Inq. leg. 551/6; lib. 938 [1602] f. 197; lib. 938 [1604] f. 278.
- Gaspar Gordet:** vecino de Torre de Lloris. AHN, Inq. lib. 938 [1596] f. 15; lib. 938 [1599] f. 60; lib. 938 [1607] f. 391. Condenado a galeras en 1599, en 1606 se tuvo noticia de que había huido de ellas: «abía dos años que abía librado dellas por aver tomado los Yngleses çerca de Lisboa la galera en que él servía, y que allándose libre se avía ido a diversas partes procurando ganar la vida en el officio de cirujano asta que fue preso cerca de la ciudad de Xátiva».
- El Doctor Jabar:** huido a Argel. AHN, Inq. leg. 552/9; lib. 936 [1583] f. 356.
- Mastre Jayme:** (tal vez el mismo Jayme Çayli ya citado); ympírico de cirugía; vecino de Xátiva y luego del Toçal de Valencia. Hacia 1576 curó a Baltasar Alcover. «Jaume Arcis Valls, cirujano del Santo Oficio le curó una herida de estocada que le dieron; después le dieron otra en el lugar de Castellnou y della murió». AHN, Inq. leg. 548/10.
- Miguel Joan Mallorquí:** natural de Gandía, vecino de Mizlata, 50 años. AHN, Inq. leg. 556/22 [1569]; leg. 553/17 [1588].
- Mallorquí:** (hijo del precedente); 37 años; AHN, Inq. lib. 937 [1589] f. 159.
- Maestre Jayme Mondoll:** vecino del Real de Gandía, 32 años; AHN, Inq. leg. 554/6; lib. 937 [1590] f. 237; [1591] f. 394.
- Mondoll:** (posiblemente padre del precedente); hacia 1550 retajó a Francisco Mateo. AHN, Inq. leg. 552/6.
- Joan Navarro Mantuff:** vecino de Beniçano, 50 años. AHN, Inq. lib. 937 [1592] f. 460.
- Miguel Jerónimo Tana:** natural de Beniopa, vecino de Benirredrá. Retajó al hijo de Jaime Aquen: AHN, Inq. leg. 548/15; 548/16; lib. 938 [1602] f. 173. Su proceso en leg. 552/33.
- Miguel Zelech:** «cirurgiano y no cura»; vecino de Piles, 30 años. AHN, Inq. leg. 550/22 [1596]; testigo acusador.

ALGEBRISTA

- Joan Bautista Alatar:** vecino de la Villa Nueva de Valencia, 38 años. Su proceso en AHN, Inq. leg. 556/22. Firma en romance.

MÉDICOS

- Baltasar Alcamara:** tagarino, vecino de Bechí: AHN, Inq. leg. 934 caja 2.
- Baptista:** vecino de Fanzara, «que se entiende de médico». Hacia 1560 le dio un amuleto para que no le hiriesen a Juan Sancho (cf. *supra* doc. núm. 4). AHN, Inq. leg. 555/13.
- Gaspar Capdal:** natural de Buñol, 24 años [1605]. Su proceso: AHN Inq. leg. 549/19.
- Mastre Damián:** vecino de Valencia. Le enseñó medicina a Gaspar Capdal. AHN, Inq. leg. 549/19.
- Hierónimo Pachet:** vecino de Belreguart. AHN Inq. lib. 936 [1580] 275; leg. 840.
- Miguel Xep:** vecino de Xátiva, 36 años. AHN, Inq. lib. 938 [1608] f. 492.

BARBEROS

- Abrahim “el barbero”:** vecino de Chelva. AHN, Inq. leg. 553/3 [1581].
- Martín Baroni, alias Çilim Çahar:** natural de Elda, vecino de Cocentayna, 40 años [1567]. AHN, Inq. leg. 549/6. Le enseñó a retajar a Francisco Núñez, natural de Tremecén, y ambos retajaron en Çelija. Tiene un hermano en Elda, también barbero, que retajó en Azpe, Elda y Novelda, hasta Crevillente. Les daban un real.
- Luis Benali:** vecino de Xea. AHN, Inq. lib. 936 [1567] f. 26.
- Luis Facto:** vecino de Alçeneta (Vall d'Uxó), 50 años [1596]. AHN, Inq. leg. 551/9; lib. 938 [1597] f. 53. También es obrero de villa, trompetero y esparteñero.
- Gracián Fegi:** vecino de El Alcudiola junto a Oliva. AHN, Inq. lib. 936 [1586] f. 423.
- Maestre Ginés:** vecino de Elda. Retajó a los hijos de Gaspar Faena. AHN, Inq. leg. 551/7. Podría tratarse del hermano de Martín Baroni.
- Francisco Jormon:** vecino de Pedralba. AHN, Inq. leg. 935, caja 2; lib. 938 [1608] f. 490.
- Joan Frances Monen:** vecino de Belreguart (1592). AHN, Inq. leg. 847/6.
- Pupo:** barbero-retajador, vecino de Murla (1567). AHN, Inq. leg. 549/6.

CURAÑEROS (*sic* = CURANDEROS)

- Juan Ferruz:** vecino de Zarra, 80 años. AHN, Inq. lib. 938 [1609] f. 19.
- Juan Ferruz «menor»:** vecino de Zarra, 30 años; AHN, Inq. lib. 938 [1609] f. 65.

MADRINAS

- Angela Ganima:** natural y vecina de Torrella (huerta de Xátiva), 60 años (1573). AHN, Inq. leg. 551/20. Cf. *supra* doc. núm. 5.
- Xuxa:** Mujer de Baydal Chollet, vecina de Antella (1579). AHN, Inq. leg. 548/20.

COMADRES

- Andreuca Marín:** vecina de Tales, 40 años; cristiana vieja «moriscada». AHN, Inq. lib. 938 [1607] f. 339; 938 [1608] f. 424.
- María Tubarri:** vecina de Xea, 50 años. AHN, Inq. lib. 938 [1607] f. 353.

INDICE (*)

- Aceite, 3. ver: oli.
 Achicoria, 6A
 Adelfa, 3
 Agàric, trocisco de -, 1[51]
 Agraç, xirop de -, 1[61]
 Agrelles, aigua de -, 1[91]
 Agrimonia, aigua de -, 1[92]
 Agrio de naranja, 3
 Agua, ver: aigua
 Aigua de Agrelles, 1[91]
 Agrimonia, 1[92]
 Alfàbega, 1[95], 4 C
 Borrages, 1[89]
 Bovina, 5A, 5B
 Cascall, 5B
 Escabiosa, 1[94]
 Finoll, 1[87]
 Lingua bovina, 1[90]
 Plantatge, 1[88]
 Tamarit, 1[96]
 Vinagre, 1[93]
 Aigua-ros, 1[86]
 Alacrans, oli de -, 1[192]
 Albahaca, ver: Alfàbega
 Alcàmfora, trocisco de -, 1[48]
 Alegria, oli d' -, 1[186]; pólvora d' -, 2;
 pólvora d' - d' al-Manşür, 2
 Alephangines, píndoles -, 1[42]
 Alfàbega, aigua de -, 1[95], 4C
 Alforbi, oli de -, 1[191]
 Almáciga blanca, 6A; ver: almàstic
 Almàstic, oli d' -, 1[177]
 Alum cremat, 1[60]; 3
 Ameles amargues, oli d' -, 1[190]
 Anet, oli d' -, 1[181]
 Angelot, 1[155]
 Aniso, trocisco de -, 1[56]
 Apio, 6A
 Aregon, engüent -, 1[163]
 Armodàtils, 1[36][177]
 Artemisa, xirop de -, 1[82]
 Àuries, píndoles -, 1[40]
 Azúcar, 4A; 6A; ver: sucre
 Baladre, 3
 Balàusties, 1[118]
 Basalicon, engüent, 1[165]
 Berberis, trocisco de -, 1[53]
 Betònica, 6A
 Bizanciis, xirop de -, 1[77]
 Blanquet, 1[156]; 3
 Borrages, aigua de -, 1[89]; conserva
 de -, 1[6]
 Bovina, aigua -, 5A, 5B; conserva -, 1[3];
 xirop de -, 2
 Buitre, greix de -, 1[169]
 Calamenta, 1[119][151]
 Camamirla, 1[116]; oil de -, 1[180]
 Canella, 1[103][124]
 Cardemoni, 1[149]
 Carpobàlsam, 1[145]
 Cascall, aigua de -, 5B; xirop de -, 1[85]
 Càssia preparada, 1[10]
 Castor, 1[136]; oil de -, 1[185]
 Catagenis, empl. -, 1[135]
 Cebada, farina de -, 6A
 Centàurea, 1[110]; emplastum de -,
 1[132]
 Cerraja de buey, 6A
 Cerv, greix de -, 1[171]
 Citro, triaca de -, 2
 Clavells, 1[147]
 Codonys, oli de -, 1[176]; xirop de -,
 1[72]
 Cofol negre, 1[137]
 Cogombro marg, oli de -, 1[189]
 Col, lohoch de -, 1[70]
 Coliri de Raziz, 1[54]
 Coloquintida, 1[97]
 Confecció Gentil, 2
 Confecció Hamech, 1[22]
 Conill, greix de -, 1[170]
 Conserva de Borrages, 1[6]
 Bovina, 1[3]
 Nenúfar, 1[7]

(*) Se recogen los nombres de los medicamentos simples y compuestos. Se indica el número del documento en que aparece y, dentro de él, si hay caso, sus diferentes partes con: A, B, C. Cuando se refiere al doc. núm. 1, se señala entre corchetes también el núm. del *item* correspondiente.

- Conserva de Romer, 1[4]
 Rosada, 1[1]
 Tomani, 1[5]
 Violada, 1[2]
 Contra ruptura, empl., 1[127]
 Coral; preparat, 2; tocisco de -, 1[52]
 Diacameron, 1[34]
 Diacatolicon, 1[18]; 2
 Diacurcuma, 1[24]; 4B
 Diafenicon, 1[19]
 Dialaca, 1[23]; 4B
 Dialmesc, 1[28]; 5A; 5B; dulce, 2
 Dialtea, 1[159]
 Diamargariton, 1[33]
 Dianisi, 1[27]
 Diapalma, 1[133]
 Diaprunis; simple, 1[20]; laxatiu, 1[21]
 Diaquilón; blanco, 1[125]
 Diaquilón magnum, 1[122]
 Diarredon Abatis, 6B
 Diasene, 2
 Diasenet, 1[25]; 5A; 5B
 Dictamno, 5B
 Donzell; 6A; oli de -, 1[175]; trocisco de -, 1[46]; xirop de -, 1[68]
 Emplastum Catagenis, 1[135]
 contra ruptura, 1[127]
 de centàurea, 1[132]
 de melillot, 1[131]
 divinum, 1[128]
 Guillem servent, 1[134]
 oxicruci, 1[130]
 Stomaticum, 1[129]
 Encens, 1[121]
 Engüent Apostolorum, 4A
 Aregon, 1[163]
 blanco, 1[161]
 Basalicon, 1[165]
 Marciaton, 1[164]
 de Plom, 1[162]
 Populeon, 1[166]
 Epítimo, 1[104][120]
 Escabiosa, aigua de -, 1[94]
 Espic, oli de -, 1[179]
 Espigol, 1[114]
 Espodi, trocisco de -, 1[45]
 Esquinant, 1[106]
 Eupatori, trocisco de -, 1[44]
 Fetides, píndoles -, 1[41]
 Filipéndula, 1[98]
 Finoll, aigua de -, 1[87]
 Galange, 1[154]
 Galla, 5A, 5B
 Gallina, greix de -, 1[168]
 Gíngebre, 1[148]
 Gínjols, xirop de -, 1[76]
 Greix de buitre, 1[169]
 cerv, 1[171]
 conill, 1[170]
 gallina, 1[168]
 Guillem Servent, empl., 1[134]
 Harina de cebada, 6A
 Herba sana, xirop de -, 1[64]
 Hinojo, 6A
 Hisop, 1[113]; xirop de -, 1[75]
 Laca, trocisco de -, 1[57]
 Lache de mujer, 6A
 Lingua bovina, aigua de -, 1[90]
 Litargi, 1[142][157]
 Lohoch de col, 1[70]
 Lohoch sanum, 1[8]
 Lombrices, oli de -, 1[178]
 Llimonada de maragde, 1[12]; 5A; 5B
 mel, 1[81]
 Lliri blanc, oli de -, 1[187]
 Llor, oli de -, 1[184]; olivetes de -, 1[111]
 Magranes, xirop de -, 1[65]
 Mantega de vaca, 1[167]
 Maragde, llimonada de -, 1[12]; 5A; 5B
 Marciaton, eng., 1[164]
 Margalites preparades, 2; ver: Diamargariton
 Mastichines, píndoles -, 1[37]
 Mata, oli de -, 1[172]
 Matapoll/o, 3
 Mel, llimonada de -, 1[81]
 Mel rosat colat (purgatiu), 6B; xirop de -, 1[63]
 Melillot, empl. de -, 1[131]
 Miclet, 1[29]
 Miel, 5B; ver: mel
 Mirobálano, 6A
 Mirra, trocisco de -, 1[55]
 Mitja confecció, 1[158]
 Mitridat, 1[17]
 Mores, xirop de -, 1[74]

- Mostalla, 1[150]
 Murtons, oli de -, 1[174]; xirop de -, 1[84]
 Naranja, agrio de -, 3
 Neixúfar, conserva de -, 1[7]
 Nepta, 1[112]
 Nou noscada, 1[153]
 Oli d'alacrans, 1[192]
 alegría, 1[186]
 alforbi, 1[191]
 almàstic, 1[177]
 ameles amargues, 1[190]
 anet, 1[181]
 camamirla, 1[180]
 castor, 1[185]
 codonys, 1[176]
 cogombro marg, 1[189]
 donzell, 1[175]
 espic, 1[179]
 lombrices, 1[178]
 lliri blanc, 1[187]
 llor, 1[184]
 mata, 1[172]
 murtons, 1[174]
 roses, 1[183]; 6A
 roselles, 1[188]
 ruda, 1[173]
 violes, 1[182]
 Olivetes de llor, 1[111]
 Oxicruci, empl. -, 1[130]
 Oximel, 1[169]
 Pebre, 5A
 Pedra d'argent, 1[146]
 Pelitre, 5A
 Pez, 6A
 Píndoles ... 5B
 Píndoles alephangines, 1[42]
 armodatils, 1[36]
 àuries, 1[40]
 coccies, 6B
 fèrides, 1[41]
 mastichines, 1[37]
 sine quibus, 1[38]
 stomatiques, 1[39]
 Plantaina, 6A; ver: plantatge
 Plantatge, aigua de -, 1[88]
 Plom, engüent de -, 1[162]
 Pólvora d'alegría, 2
 Pólvora d'alegría d'al-Manşūr, 2
 Pólvora de canyó preparat, 2
 Pólvora de diacatolicón, 2
 Populeon, eng., 1[166]
 Regalèssia, xirop de -, 1[66]
 Romer, conserva de -, 1[4]
 Rosada, conserva -, 1[1]; tauletes de -, 1[32]
 Roses, 1[140][141]; suc de -, 1[30]; trocisco de -, 1[59]; oli de -, 1[183]; xirop de -, 1[79]
 Roselles, oli de -, 1[188]
 Rubarbiro, trocisco de -, 1[49]
 Ruda, oli de -, 1[173]
 Safrà, 1[105]
 Sàndels blancs, 1[101]; trocisco de -, 1[47]; xirop de -, 1[78]
 Sàndil blanc, 1[36]
 Sine quibus, píndoles -, 1[38]
 Sofre, 3
 Stomatiques, píndoles -, 1[39]
 Suc de roses, 1[30]
 Sucre blanc, 1[109]; ros, 1[108]
 Tamarindis preparat, 1[9]
 Tamarit, aigua de -, 1[96]
 Tàpares, trocisco de -, 1[50]
 Tauletes de rosada novell, 1[32]
 Tomani, 1[102][123]; conserva de -, 1[5]; xirop de -, 1[73]
 Tríaca benedicta, 1[14]
 de citro, 2
 Galene, 1[15]
 magna, 1[16]
 Triafarmacum, 1[126]
 Tríasandel, 1[31]
 Trociscos, 1[43]
 Trocisco d'agàric, 1[51]
 alcànfora, 1[48]
 aniso, 1[56]
 berberis, 1[53]
 coral, 1[52]
 donzell, 1[46]
 espodi, 1[45]
 eupatori, 1[44]
 laca, 1[57]
 mirra, 1[55]
 roses, 1[59]
 rubarbiro, 1[49]

- Trocisco de sàndels, 1[47]
tàpares, 1[50]
turbit, 1[58]
Tryphera sarracénica, 1[26]
Turbit, 1[107]; trocisco de -, 1[58]
Vaca, mantega de -, 1[167]
Verdet, 1[139]
Vinagre, aigua de -, 1[93]; 6A
Violada, conserva -, 1[2]
Violes, oli de -, 1[182]
Xilobalsam, 1[115]
Xirop d'agraç, 1[61]
 artemisa, 1[82]
 Bizanciis, 1[77]
 bovina, 2
- Xirop de cascall, 1[85]
 codony, 1[72]
 donzell, 1[68]
 gínjols, 1[76]
 herba sana, 1[64]
 hisop, 1[75]
 Indies, 1[62]
 magranes, 1[65]
 mel rosat colat, 1[63]
 mores, 1[74]
 murtons, 1[84]
 regalèssia, 1[66]
 roses, 1[79]
 sàndels, 1[78]
 tomani, 1[73]

BIBLIOGRAFÍA CITADA ABREVIADAMENTE

- ACCV = J. RODRIGO PERTEGÁS (1929) *Boticas y Boticarios. Materiales para la historia de la Farmacia en Valencia en la Centuria décima-quinta*. ACCV, 2, 110-153.
- Alc-Moll = A. M. ALCOVER / F. de B. MOLL (1959) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 10 vols.
- Alpera = Ll. ALPERA (1968) *Los nombres trecentistas de botánica valenciana en Francesc Eiximenis*, Valencia.
- Asín = M. ASÍN (1943) *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada.
- B. Wāfid = *El «Libre de les medicines particulars»*. Versión catalana trescentista del texto árabe del tratado de los medicamentos simples de Ibn Wāfid, autor médico toledano del siglo XI. Transcr., est. y glosarios por L. Faraudo de Saint-Germain, 1943, Barcelona.
- Camp. = Symphoriani Campegii *Officina Apothecariorum, seu seplasiariorum, Pharmacopolarum ac iuniorum medicorum*, 1532, Leiden.
- Cast. = A. CASTELL (1592) *Theorica y práctica de boticarios en que se trata dela arte y forma como se han de componer las confecciones ansi interiores como exteriores*, Barcelona.
- Con. = F. BALLESTER Y CASTELLÓ (1944) *Concordie Apothecariorum Barchinone 1511. La primera farmacopea española*, Tarragona.
- Confits = L. FARAUDO DE SAINT GERMAIN (1946) «*Libre de totes maneres de confits*». *Un tratado manual cuatrocentista de arte de dulcería*, BRABLB, 97-134.
- Gual Camarena = M. GUAL CAMARENA (1976) *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona.
- Inv. = E. MOLINÉ Y BRASÉS (1911-12) *Inventari y encant d'una especieria cerverina del segle XIV*, BRABLB 6, 195-207.
- Laguna = C. E. DUBLER (1955) *La «Materia Médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, vol. III: *La «Materia Médica» de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (texto crítico)*, Barcelona.
- Maim. = *Un glossaire de matière médicale de Maïmonide*, Ed. y trad. por Max Meyerhof (1940), El Cairo (IFAO).
- Manresa = L. COMENGE (1899) *Receptari de Manresa (siglo XIV)*, Barcelona.
- Micer Johan = E. MOLINÉ Y BRASÉS (1914) *Receptari de Micer Johan*, BRABLB 7, 321-336 y 407-440.
- P = F. PALACIOS (1792) *Palestra farmacéutica, químico galénica...*, Madrid.
- Tuḥfa = *Tuḥfat al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, Ed., trad. y notas, H. P. J. Renaud / G. S. Colin (1934), París.
- S. Soví = *Libre de Sent Soví (Receptari de cuina)* [s. XIV]. A cura de R. Grewe (1979), Barcelona.
- VC = *Val.Cordi dispensatorium sive pharmacorum conficendorum ratio a Petro Coudebergo* (1571) Leiden.
- Vilaseca = S. VILASECA ANGUERA (1961) *Metges, cirurgians i apotecaris reusencs dels segles XIII-XVI. La confraria dels Sants Metges de Reus*, Reus.